IV

Ilustres extranjeros que en 1525 y 1526 visitan Barcelona

> "y así me pasé de claro a Barcelona, archivo de la cortesía, albergue de los extranjeros, hospital de los pobres, patria de los valientes, venganza de los ofendidos y correspondencia grata de firmes amistades y en sitio y belleza única." (Cervantes, *Don Quijote*.)
>
> "Barcelona, flor de las bellas ciudades del mundo, honra de España, temor y espanto de los circunvecinos y apartados enemigos, regalo y delicia de los moradores, amparo de los extranjeros, escuela de la Caballería, ejemplo de la lealtad y satisfacción de todo aquello que de una grande, famosa, rica y bien fundada ciudad puede pedir un discreto y curioso deseo." (Cervantes, *Las dos doncellas*.)

Cuando en los archivos y bibliotecas de la capital de Cataluña realizábamos investigaciones acerca de la venida del condestable de Borbón y de Margarita de Angulema a aquella ciudad, tuvimos ocasión de ver otras noticias relacionadas con otros extranjeros insignes que por entonces llegaron allí. Como estos datos no sólo interesan para la biografía de los personajes en cuestión, sino también porque reflejan matices muy propios y pintorescos de la vida local e interna de Barcelona, los hemos ordenado y completado en lo posible, y de esta manera los damos a la estampa:

Era el primero de estos visitantes el célebre Baltasar

de Castiglione, que venía a España como nuncio de Clemente VII. Francisco de Olmerio, su secretario, se personaba en Barcelona el 8 de febrero de 1525 para avisar de la próxima llegada de su señor. Tratóse entonces del ceremonial que había de desplegarse para recibir al autor de *Il Cortegiano* y a este fin los diputados tuvieron en el Consistorio "colloqui e consell de los aduocats" (1); pero se halló que según la costumbre establecida no es taban llamados a salir a esperar al viajero ni tampoco a visitarlo.

De la misma cuestión se ocuparon los *consellers* reunidos aquella mañana en el *consell de prohomens*. No sabemos si decidieron asistir a la recepción del Conde Castiglione, que se verificó por la tarde, pero consta que acordaron hacerle una visita y que la efectuaron al día siguiente.

Se hospedaba el Nuncio "en les cases de mossen Vernigal, situades en lo Carrer Ample e trauen porta a la mar" (2).

Pronto reanudaba su viaje a la corte del Emperador: el 10 de febrero, en virtud de lo determinado en igual fecha en el Consistorio, se le expidió ya la *lletra de pas,* que demostraba haberse cumplido los requisitos

---

(1) Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Escribano Mayor. *Dietario del Consistorio* (1521-1530), fol. 16 v.

(2) *Manual de novells ardits vulgarment apellat Dietari del antich consell barceloni.*—Barzelona, 1892-1922, tomo 3.°, página 359. Esa calle se cita como una de las mejores de España en la *Miscelánea* de Luis Zapata.

El manuscrito *Cens de Catalunya de 1516* (*Estadística del número de fuegos o familias del Principado de Cataluña y repartimiento de contribución,* 1516), que se guarda en el Archivo Municipal de Barcelona, menciona "la illa deuant la Font del Angel hou son les cases de Mossen Jaume Vernigal y de Mossen Marquets".

A la Fuente del Angel corresponde en parte la plaza de Antonio López.

concernientes al pago del impuesto del general. Estaba redactada en estos términos:

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barchinona, als honorables los deputat local, receptor, cullidors y guardes del dit general en la ciutat y collecta de Leyda y altres qualseuol parts de Cathalunya en la frontera de Arago, salut. Com lo illustrissimo e molt magnifich señor Don Balthazar de Castiglione, clergue, nunciu y embaxador de la Santedat de nostre Sanct Pare sie arribat de present en aquesta ciutat de Barcelona e vage destinat per la prefata Santidat a la cort de la Cesarea y Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor, porte en sa companyia fins en XXIIII de cauall e molts altres de peu e fins en VII adzembles carregades ab ses caxes, trosses e fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus e vn lebrer de Bretanya y per part sua deuant nosaltres sie stat aduerat e jurat per son sacretari m.° Francesch de Olmerio que ell ni los seus e de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles y caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo les sobredites de son propri vs e dels seus e quatre cents ducats de or los quals li hauem consentits traure per la despesa sua y dels seus, per tant vos diem y manam que al dit señor Don Balthazar de Castiglione, nuncio y ambaxador de Sa Santidat, y a tots los de sa companyia ab les caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trosses, barjoletes y fardells, liberament dexen e fassan passar sens escodrinyar ni regonexer dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barjoletes que ab si porten ni per los dit IIII (sic) ducats que porta per la propria despesa y dels de sa companyia e vs, e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barcelona a X de febrer any Mil DXXV.

Bernat Monrodon.

Domini deputati mandaverunt
mihi Bartholomeo Ferrer (1).

* * *

El 16 de marzo se ordenó en el Consistorio que se despachase una cédula de paso "a fauor del señor Don Luys de Gorri, embaxador del Duch de Sauoya" (2), Carlos III (3).

* * *

Al igual que el Pontífice, la Señoría de Venecia enviaba como agente diplomático a la corte de Carlos V a un insigne hombre de letras, Andrea Navagero, por cuyo consejo Boscán emplearía los metros italianos que enriquecerían nuestro Parnaso. Hacía largo tiempo (desde el 10 de octubre de 1523) que juntamente con Lorenzo de Priuli había sido designado para aquel cargo; pero aunque salió de la capital véneta el 14 de julio de 1524, algunos días después que su compañero, con intento de pasar a España, lo cierto es que por diversas causas no partieron de Italia hasta que, después de la batalla de Pavía, se les dió orden de incorporarse a sus destinos (4).

(1) Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Escribano mayor. *Registro de cartas expedidas del general,* núm. 744, folios cxxx v.º y cxxxi r.º

(2) Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Escribano mayor. *Deliberaciones del Consistorio* (1524-1527), folio lv v.º

(3) Véase el apéndice I.

(4) Respecto a este punto anotaba Marino Sanuto: "Fu posto per li Savii la commision a sier Andrea Navaiero et sier Lorenzo di Prioli, uno e a Pisa e il Prioli a Parma destinati oratori a la Cesarea Maestà che subito debano transferirsi a Zenoa et passar per mar in Spagna da la Cesarea Maiestà col qual si debbano allegrar de la vittoria auta e captura del re Christianissimo con afectuose parole dicendoli sempre solemo esser obsequentissimi a a quella Maestà e scusar la tardità di l'andata soa e dirli la causa con altre parole. Et stati do mesi insieme con sier Gasparo

Procedentes de La Roca (desde Palamós, donde desembarcaron el 24 de abril, realizaban por tierra el viaje) arribaron en la mañana del 1.º de mayo a Barcelona, y aquí fueron huéspedes de los franciscanos del convento de frailes menores (1).

Con los venecianos venía el escribano español Martín de Landa y Jacobo Centurión, enviado del dux Antoniotto Adorno.

Los enseres de los viajeros fueron conducidos por mar hasta este puerto. Por cierto que en las costas catalanas corrieron el riesgo de caer en manos de los corsarios (2). Como de ahora en adelante llevarían el equipaje por vía terrestre, y además contaban con un acompañamiento bastante considerable, necesitaban proveerse de caballos que unidos a los que ya tenían, entre ellos dos que Navagero trajo de Italia (otro de los tres que embarcó se le murió durante la travesía), les permitiesen viajar con comodidad. Ni aun pagándolos a elevados precios resultó la empresa fácil, por lo cual su estancia se prolongó más de lo que pensaban, pero tuvieron así ocasión de conocer la población (de la que tanto ellos como Juan Negro, el culto secretario de Navagero, se mostraron fervientes admiradores). El 5 de mayo, en

---

Contarini, orator nostro de lì, esso sier Lorenzo di Prioli togli licentia et assieme col Contarini, vengano a repatriar e il Navaiero resti." (*I diarii.* Venezia, MDCCCLXXIX-MCMIII, vol. 38, columnas 25 y 26.)

(1) Situado en la plaza de este nombre (denominada hoy del Duque de Medinaceli), fué uno de los incendiados en la trágica noche del 25 de julio de 1835.

(2) De este incidente habla Navagero en una carta que escribe en Barcelona el 5 de mayo: "le robe nostre hanno avuto pericolo e Bartolomeo insieme el qual conducendole da Palamosa a Barcellona per mare ha avuto la fuga da i corsari e gli convenne fuggire col liuto a Blanes." (*Lettere di messer Andrea Navagero gentiluomo veneziano scritte di Spagna a messer Giambatista Rannusio,* pág. 296 (Patavi, MDCCXVIII).

la citada carta a Rannusio, podía ya el autor de *Lusus* hacer una descripción más o menos exacta de Barcelona, la misma que repite en su conocida relación de viaje por España (1).

Aunque los concelleres no habían salido a recibir a los embajadores de Venecia y Génova, como las relaciones comerciales con ambos países interesaban mucho a Cataluña, el dicho 5 de mayo, según lo acordado en reunión celebrada en la misma fecha, se encaminaron (vestidos "ab ses samarres de grana folrades de vays", y precedidos de "sos verguers ab les vergues alçades" a visitar a los ilustres extranjeros a quienes el *conseller en cap,* Galcerán Fivaller (2), dirigió un "molt savi rahonament" (3) para hacerles presente el agradecimiento de Barcelona por la buena acogida que en tierras véneta y genovesa se dispensaba a los mercaderes catalanes.

El día 9 se dió por los diputados una carta de paso que decía así:

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barchinona als honorables los deputat local, receptor, cullidors y guardes del dit general en la ciutat y collecta de Leyda y altres qualseuol parts de Cathalunya en la frontera de Arago, salut. Com los molt spetables e magnifichs Andrea Navagero e Lorenzo de Prioli, embaxador de la illustrissima señoria de Venecia sien arribats de present en aquesta ciutat de Barchinona e vagen destinats per la dita señoria a la cort de la Catolica y Real Magestad del Emperador y Rey nostre señor e porten en sa companyia fins en vint y cinch de

---

(1) Véase el apéndice II.

(2) Los otros cuatro eran: "mossen Miguel Çatorra, ciutada; mossen Francesch Ffivaller, donzell; mossen Donat Pons, mercader; mossen Pere Massaguers, sabater (*Manual de novells ardits...*, tomo 3.º, pág. 355).

(3) *Manual de novells ardits...*, tomo citado, pág. 359.

cauall e molts altres de peu e fins en vuyt adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus y per part sua dauant nosaltres sie stat aduerat e per son majordom jurat que ells ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles ni caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades y despachades e pagats dits drets, e les altres sobredites que totes son de llur propri vs e dels seus, per tant vos diem y manam que als dits embaxadors y a tots los de sa companyia e familia ab ses caualcadures y adzembles carregades ab ses robes, trosses, barjoletes y fardells ab or, joyes, robes y atauios liberament dexen e fasan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si porten y sens demanar y exigir los dret de general per les dites robes ni per los dits cinch cents ducats que porten per la propria despesa y dels dits de sa companyia e vs, e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barcelona a VIIII° del mes de maig any mil DXXV. Bernat Monrodon.

Domini deputati mandaverunt
michi Bartholomeo Ferrer (1).

* * *

Otro documento de paso se mandó extender el 15 de mayo, a favor del arzobispo de Embrun, Francisco de Tournon, futuro cardenal, que, como embajador de la Duquesa de Angulema "va al Emperador y Rey nuestro

(1) Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Escribano mayor. *Registro de cartas expedidas del general,* núm. 745, folios xv v.° y xvi r.°

señor y en sa companyia lo bastard de Nassau (1) y lo capita Inigo (*sic*) de Ayala" (2).

* * *

El Rey con viento próspero que así era
Su prosperidad uiento en tal corona
Llego su mar corriendo en vn galera
A la insigne ciudad de Barcelona.
Allí del alto mar salido fuera
No fué mirado tanto la persona
Del Gran Pompeyo roto así en su risa
Como fué el Rey uiniendo de tal guisa

(*Carlo famoso,* por don *Luis Çapata,* canto XXV (3).

El 17 de junio se tuvo noticia en Barcelona de que la armada que conducía a España al Rey de Francia prisionero navegaba ya por aguas de Cataluña (4). Como el augusto pasajero haría escala en la ciudad de los Condes, inmediatamente se adoptaron en ella las medidas encaminadas a tributarle la acogida que a tan gran señor se debía. De esto da idea la carta que el gobernador don Pedro de Cardona dirige al Emperador.

Sacr. Cesa. y Catol. Real Magestad

Ayer en la tarde se huuo aviso como en la costa de este su Principado, a las Medas, auian visto veinte y una galeras y otras Velas en que dezian era la Armada de

(1) Acaso se trate aquí de un error y el personaje arriba nombrado se identifique con el bastardo de Navarra, que en este tiempo vino a Madrid para tratar del rescate de otro de los prisioneros de Pavía, Enrique de Albret.

(2) *Deliberaciones del Consistorio,* tomo cit., folio LXVII. (Véase el apéndice III.)

(3) Edición de MDLXVI (Valencia), fol. 135 v.º

(4) En tal fecha el mercader Jacobo Lombardo, clavario de la Lonja, pagó "a hun correu de Blanes aportaua avis de XXI galeras e nou fustes de rems e fou la armada del Emperador que aportaua lo Rey de França, libras VIIII sous" (Institut d'Estudis Catalans, Documentos procedentes del antiguo archivo de la Lonja. *Libro del Receptor,* B, 160).

V. M. I. porque el mesmo dia se auia dicho que se esperaua con la persona del Rey de Francia; como deseoso que soy del seruicio de V. M., a la misma hora los Consellers de esta e yo escriuimos al Visorrey de Napoles o al que venia en guardia del dicho Rey de Francia, por la incertinidad que teniamos en no saber el que traia tal cargo, que nos auisasse la forma en que se auia de tener para con el dicho Rey, pues no sabiamos de V. Magestad de lo que fuera seruido se hiziesse. Y esta mañana recibi una carta del dicho Visorrey hecha ayer en Palamos, en creencia de Juan Pérez de Mieros, pagador de la dicha Armada, el qual dixo que fuera seruicio de V. Magestad que se le hiziese toda la honra que se pudiesse. Y visto esto en la misma hora di auiso a los dichos Consellers, los quales en esta hora estando tratando de la forma que se ha de tener como mas sea seruido V. M. y Don Juan de Cardona el canseller ha aparejado el huerto del Arçobispo de Tarragona (1) porque assi ha parecido al dicho Visorrey. E yo en la mesma hora he proueido con los del Consejo en hazer pregones que no digan palabras agrauiosas contra Franceses (2) y en todo lo al se hara como mas cumpla al seruicio de V. Magestad Imperial y el Visorrey de Napoles lo dixiri, pues sabe la voluntad de V. Magestad. De todo lo que mas sucediere se dara auiso largamente y suplico a nuestro Señor guarde y acreciente la Imperial vida y Estado de V. M. por muchos años como todos sus vassallos lo hemos menester e yo entre los otros. De Barcelona a

---

(1) Era una suntuosa mansión con espléndido huerto de naranjos. Lindaba con la Rambla por la parte donde en tiempos modernos se construyó el cuartel de la Guardia Civil y la casa inmediata, que hace esquina a la calle del Conde de Asalto (números 24 y 26), respectivamente, de la Rambla del Centro).

(2) Esto bajo "pena de veinte pieças de cinco y veinte y cinco días de prisión" (Narciso Feliú de la Peña, *Anales de Cataluña,* Barcelona, 1709, tomo 3.º, págs. 166-167).

diez y ocho de Iunio del año de mil y quinientos y veinte y cinco.

De V. S. C. C. R. Magestad,

Don Pedro de Cardona (1).

Otras disposiciones se realizaron para recibir dignamente al sucesor de Luis XII:

Para su desembarque se construyó frente al edificio de la Lonja un puente de madera aderezado con paños y ramajes, y con objeto de evitar perturbaciones del orden público se prohibió que en aquellos días se usase más arma que la espada al cinto (2).

En la mañana del 19 arribó la escuadra al Besós. Se componía de nueve bergantines y "XXI galeres de les que les XV eren de Su Magestat molt armades e ornades (3) e les six eren del Rey de Franza (4) ab les pala-

(1) *Comentario de los hechos del señor Alarcón,* por don Antonio Suárez de Alarcón. Madrid, 1565, págs. 298 y 299.

(2) Tenemos noticia de algunos otros preparativos.

El mencionado Jaime Lombard "a XXIII de Juny pagui an Neguaran Mir per los homens que li ajudaren an velar dalt en Lotja per la entrada del Rey de França ... VIII sous VI ... mes dit dia pagui an ne Gabriel Llorench, verguer per los homens que puiaren e deuellaren los banchs a la casa gran de Lotja per la entrada del Rey de França e per genesta serui a Corpus, libres VIII sous" (*Libro del Receptor,* B, 160).

El 22 de agosto el operario Jacobo Spelta daba recibo a Joan Berenguer Aguilar y al dicho clavario: "Com vingue lo Rey de Fransa fou enuelat lo corredor dels merlets de mar per mirar la entrada del Rey, entre enuelar e desenuelar stigeri, jo e lo meu joue mig jornal IIII sous (Institut d'Estudis Catalans. Documentos procedentes del antiguo archivo de la Lonja. *Libro del Receptor,* B, 159).

(3) De ellas seis de Nápoles, cinco de Sicilia y cuatro que de la comunidad de Génova había cedido Antoniotto Adorno a instancia de Carlos V para el proyectado viaje del Duque de Borbón a España, pero el señor de Sainzelles las incorporó a esta escuadra.

(4) Una carta que el 31 de mayo anterior escribía desde Génova Fernando Marín, el abad de Nájera, al monarca de España

ments, banderes e tendals negres en senyal de dol y tristitia... e les dites six galeres franceses (1) asi senyalades de llur dolor foren acullides de gracia en senyal de accompanyar la persona del Rey presoner" (2).

Además de las personas de que ya se ha hablado, venían en la flota otras muchas, y de ellas merecen especial mención: los tres guadalajareños alférez Gregorio Lezcano y los hermanos Hernando de Figueroa y Gómez Suárez de Figueroa, capitanes ambos; dos de los favoritos de Francisco de Angulema: Juan Delabarre, se-

---

nos ha conservado algunos detalles de estos barcos y de sus ocupantes: "El Rey... se embarcó en la galera capitana de Castilla que trae el capitán Portundo, en la qual va Alarcon con el cargo de la guardia que tiene; el Virrey yra tambien en ella lo mas contino, aunque es su aposento en la galera de la Estrella, que es la principal de las de Nápoles de que tiene cargo el comendador Ycarte; el Duque de Trayeto va en la principal galera de las del Govo; Don Hernando de Toco va en otra galera. Son X galeras y vna carauela en que va la ropa y gente que no ha podido caber en las galeras; lleban siete compañias de infantes spañoles en que ay cerca de mill y quinientos infantes, vna gran parte scopeteros. Todas las galeras demas de yr bien armadas y avitualladas van muy bien adereçadas specialmente la de Portundo en que va el Rey, que sin tener vn maravedi ha espendido el dicho Portundo mill ducados en el pauimento de la camara la qual demas de ser muy rica y principal es mas grande que ninguna otra de las que se acostumbran (Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 29.213, núm. 21).

El 4 de junio se informaba a la Señoría de Venecia que "le due galee preditte del Christianissimo et del signor Vicerè haveano le tende di veluto e raso de colori rosso, bianco e giallo, livrea che porta el signor Vicerè et sopra le sei da Napoli haveano spiegali stendardi et bandiere dorate tutte cum l'arma imperiale" (Sanuto, obra y tomo citados, columna 32).

(1) Cuatro de las de la armada de Bernard d'Ornezau, barón de Saint Blancard, y las dos restantes de fray Bernardino Des Baux. El mismo Francisco I las había proporcionado para su conducción mediante contrato concertado el 8 de junio en Portofino, entre don Carlos de Lannoy y Anne de Montmorency, mariscal de Francia.

(2) *Dietario del Consistorio,* tomo citado, fol. XXVII v.º

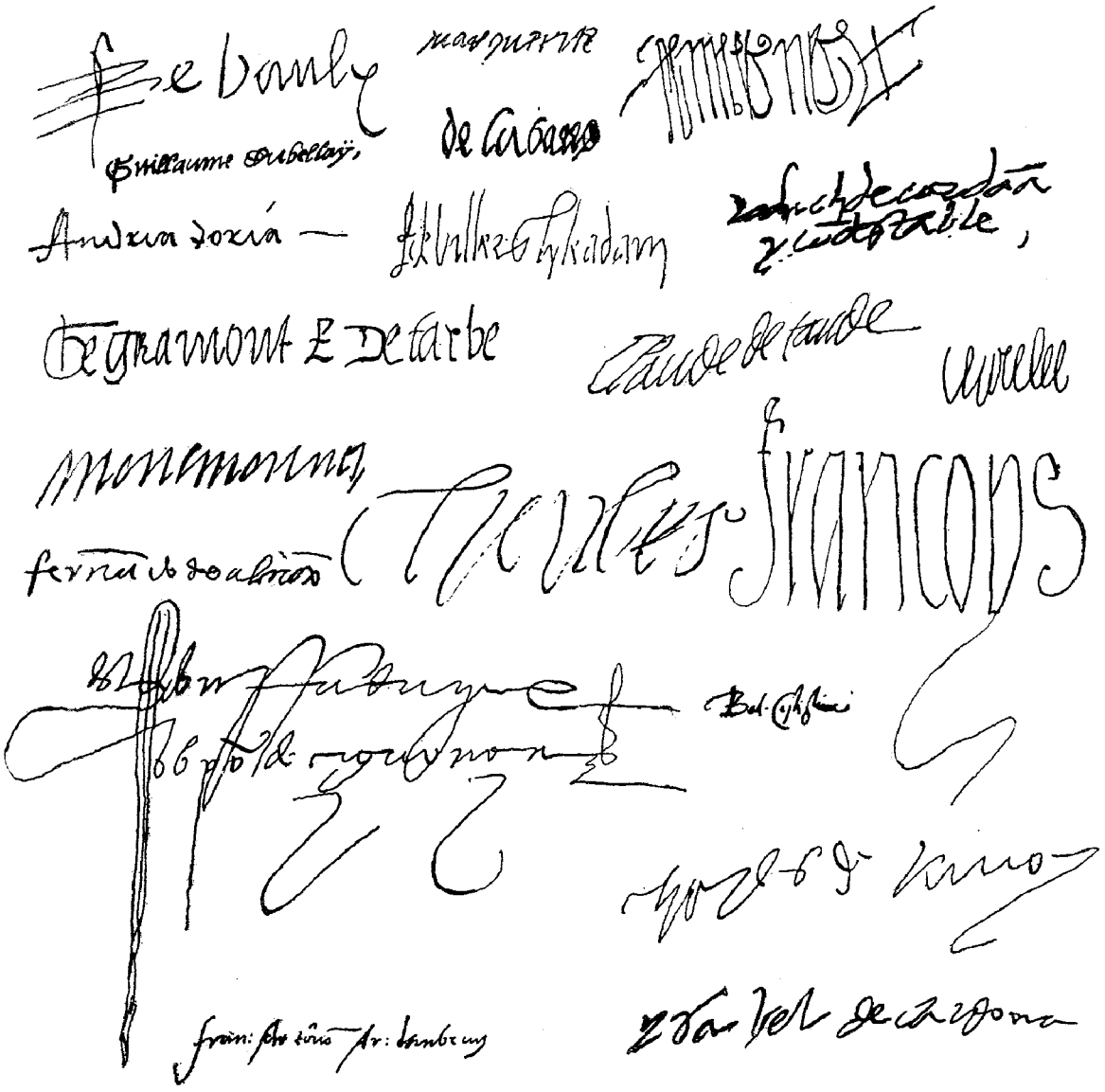
ñor de Veretz y bayle de París, y el mariscal de Montmorency. Habían caído también prisioneros en la batalla de Pavía, si bien el segundo había sido puesto en seguida en libertad; ahora venía en calidad de rehén con el conde Filipino Doria (sobrino del almirante *condottiere*), en previsión de que las costas de Italia, indefensas por la marcha de la armada y la armada misma pudiesen ser atacadas por los navíos de Francia o por los de Andrea Doria.

Apresuróse don Pedro de Cardona a trasladarse a la galera real a cumplimentar al Cristianísimo y los concelleres a enviar un emisario, Bernat Sever Sapila, para que inquiriese del Virrey de Nápoles qué ceremonial había de desplegarse. Ante la duda se pidió parecer al propio interesado, quien se mostró opuesto a que se celebrase festejo alguno en su honor, ya no sólo por su triste condición de prisionero, sino también por el reciente fallecimiento de su cuñado el duque Carlos de Alençón.

Los diputados, por su parte, se reunieron con los oficiales y ministros de la Diputación y otros individuos en la casa del General (1) para deliberar si debían intervenir en el recibimiento del Rey. Convinieron en esperar a que retornase Sapila, pero en vista de que eran cerca de las diez y éste no estaba todavía de vuelta, temiéndose que si se iban a comer a sus respectivas casas se haría difícil el congregarse de nuevo para proseguir la deliberación, acordaron permanecer en aquel lugar y tomar allí la colación, para lo cual mandaron que de los fondos del general se adquiriesen las provisiones necesarias (2).

El acontecimiento de aquel día despertó una expectación enorme; de aquí que todo Barcelona corriese a la marina, con el fin de presenciar la entrada de monseñor

(1) Este edificio se hallaba al lado de la Lonja.
(2) Véanse los apéndices IV y V.



Firmas de algunos de los personajes mencionados en el presente estudio.

de Angulema. Entre las cuatro y las cinco de la tarde aparecieron las embarcaciones en la bahía, en medio del estruendo de clarines, atabales y otros instrumentos. Iban unas en pos de otras, con gran concierto, precedidas de la capitana y disparando su *escopetería*, a la que respondía la artillería desde tierra. Aproximóse luego la galera real a la playa, mientras las otras le hacían salva y se apartaban a un lado para dejarle paso, y se procedió al desembarco, utilizándose para ello el puente de madera construído al efecto y del cual, para complacer a Su Majestad hubo que quitar los paños y ramas que lo adornaban. Salió primero "una bandera de soldats de dita galera de la guardia de dit Rey, apres la guarda del virrey de Napols, apres hizqueren molts cavallers y gentilshomens y apres lo gouernador de Cataluña...; apres lo virrey de Napols, apres lo Rey de França (1) e avores les galeras tornaren a disparar la artillería. Apres d'ell hisque lo S.r capita Alarcon" (2). Por el mismo orden se pusieron en marcha y "passaren tots jonts a cauall per la Font del Angel, Carrer Ample e per lo Dormudor de Framenors (3) eisqueren al portal qui is al son de la Rambla, deuant la Atarassana e per la Ramble amunt per anare al ort del Reverendissim señor arçabisbe de Tarragona en lo qual aposentaren los dits virrey

(1) Roberto III de la Marck, mariscal de Florange, al tratar de la venida de Francisco de Valois a la ciudad del Montjuich dice que "vint au devant de luy le marquis de Brandembourg, viceseroy de Arragon" (*Mémoires du Marechal de Florange, dit le jeune adventurieux*. Paris, 1923-24, tomo 2.º, pág. 260). Esto es inexacto: el segundo marido de la reina Germana de Foix no se encontraba a la sazón en el principado catalán.

(2) Instituto de Estudios Catalanes, manuscrito 173 (*Anals consulars de la ciutat de Barcelona formats de las mes principals antiquitats, prerrogativas y sucessos de ella comensant del any 2810 apres de la creació del mon y proseguint per la serie de sos conseillers compost y recopilat per un curios fill de esta ciutat y continuant per altre no menos afecte patrici*), tomo 1.º, fol. 76.

(3) Esta calle se llama ahora de José A. Clavé.

de Napols, capita Alarco e Rey de França", y donde quedó una fuerte guardia de soldados.

El martes 20, antes de mediodía, "los señors deputats e oydors de comptes, acompanyats dels officials y altres ministres del general y deputacion anaren a visitar los dits visorey de Napols, capita Alarco e Rey de França presoner... e lo mateix dia y ora exint en los dits deputats y arribaren los concellers de Barcelona" (1).

Hasta las diez de la mañana del miércoles no salió a la calle: iba ahora a misa y a comulgar en la catedral, de antemano iluminada y engalanada con ricos ornamentos, entre los que sobresalía una magnífica custodia. Ocupó en el presbiterio un sitial o *cadira* dorada, con almohadones de seda "ja asi expresament a la part squerra del altar vers la sagrestia per ço que Sa Magestad seu quand hi es a la part dreta del dit altar" (2).

Permaneció de rodillas durante casi todo el oficio, y detrás, en escaños, se acomodaron Lannoy, Alarcón y otros concurrentes al acto, y concluído éste pasó al cabildo, donde se despojó de la capa y, seguidamente, "senyó y feu oració a molts pòrcellenoses" (3), que confiados en el privilegio que a los reyes de Francia se atribuía de poder curar los lamparones, aprovechaban esta ocasión para buscar el remedio de sus males (4). Finalizadas las preces se lavó las manos y salió del templo por

(1) *Dietario del Consistorio,* fols. XXVII v.º y XXVIII.
(2) *Manual de novells ardits...,* pág. 361.
(3) *Anals consulars...,* folio 76 v.
(4) A esto aluden los embajadores franceses Juan de Selve y Francisco de Tourmon en carta que el 19 de julio remiten desde Toledo al Parlamento de París: "A Barcellone, Vallence ou aultres lieux d'Espagne où le Roy est arrivé, tant et si grand nombre de malades d'escronelles luy ont esté presentez pour le touches avec grande esperance de guérison que en France ne fut oncques en si grant presse et vous certifie que sa personne porte grant grace et amour envers tous ceux qui le voyent" (Aimé Champollion-Figeac, *Captivité de François 1er,* Paris, MDCCC XLVII, pág. 253).

la puerta de las Vírgenes, y tornando a cabalgar en su mula regresó al *ort* con los señores que formaban su comitiva, por la calle de Diputación (1), plaza de San Jaime, y calles del Call y de la Boquería, hasta la Rambla. Los rodeaban los alabarderos del virrey de Nápoles; detrás iba una bandera de soldados con escopetas, picas y otras armas. A las ocho de la noche dió el señor de Sainzelles un gran banquete en la galera real a las damas de la buena sociedad barcelonesa. Los comensales, que eran cerca de veinte (una de ellas doña Juana de Requesens, hija de los Condes de Trivento y esposa del gobernador), se presentaron lujosamente ataviadas, y a la salida del festín pasaron con antorchas, en animada cabalgata, por delante del huerto del Arzobispo. Allí el Rey "dells arquets del corredor de dit ort parla ab ellas moltas burlas y cortesias dient que la major preso que sentia era la que ellas li donauen" (2). El augusto cautivo volvería a hacerse a la mar el día 22. El bayle de París se apresuraba a notificarlo a la regente de Francia y al tesorero Florimond Robertet, señor de Alluye:

"Madame, par ce présent porteur vous entendrez le chemyn que le Roy continue tant en ses affaires que à la veue de l'empereur pour laquelle chascun estyme qu'il en sortira sy bon fruyct avec vostre ayde et approchemant que toute la chrestyenté en demoura en bonne voy. Je vous promez Madame, partout où le Roy passe il est tant aimé et desyré l'aspec que je ne le vous sauroys dire: aussy il est garny de sy bonne sancté que meylleure ne la sauroyt avoyr; il se remet aujourd'huy aux gallères pour s'esprocher de Vallence. Madame, je sup-

(1) Hoy llamada del Obispo.

(2) *Anals consulars...*, loc. cit. En los mismos se cuenta también que en aquel acto participó la condesa de Palamós, doña Isabel de Cardona; pero esto resulta un poco extraño, porque de ella hay una carta (en la Academia de la Historia, fols. 376-378 del manuscrito A 34 de la colección Salazar) fechada en Nápoles el 16 de junio de 1525.

plye nostre Seigneur vous donner très bonne vye et longue santé. De Barcellone, le XXII jour de juing.

Vostre très humble et très obéyssant servyteur et subject,

De la Barre (1).

Monsieur, j'ay receu la lectre qu'il vous a pleu m'escrire par Pommeraie et continuant vous faire savoir la bonne santé du Roy vous en entendrez par ce porteur et de l'acheminement que se fait pour la veue de l'Empereur laquelle esperons sera de tel fruict que chascun desire vous asseurant que les choses ne se passeront sans vous y appeller et plus n'en aurez soucis que je me recomande bien fort a vostre bonne grace et prieu Dieu, Monsieur, qu'il vous done très bonne et longue vie.

De Barcelonne, le XXII[e] jour de Juing.

Vostre vray amy et seruiteur,

Delabarre.

En folio vuelto: "A Monsieur Monsieur d'Alluye, trésorier de France." (2)

A las siete de la tarde se reembarcó el descendiente de San Luis, cosa que efectuó de mala gana, porque prefería continuar su ruta por tierra. Los navíos zarparon "en la primera guarda tirant la via de Tarragona" (3).

Pronto se propagó por Europa la noticia del gentil proceder de los barceloneses para con el Rey Caballero, y de esta manera Barcelona acreditó una vez más su fama de hospitalaria (4), haciéndose acreedora a los

(1) Champollion Figeac, *ob. cit.*, pág. 221.

(2) Biblioteca Nacional de París. Manuscrito francés, número 3087, folio 145.

(3) *Manual de novells ardits...*, pág. 361.

(4) Entre otros testimonios tenemos el de Marino Sanuto. Refiere que el 2 de julio fondeaba en Saona, procedente de Barcelona, un bergantín cuyos tripulantes decían "a bocha come la Maestà dil Re Christianisimo era gionto in quel loco dove è stata molto honorata" (*I Diarii*, tomo 39, columna 186), y que según carta de un tal Juan Boromei (Florencia, 5 de dicho mes) "è nova

elogios que años después había de dedicarle Miguel de Cervantes.

* * *

También a consecuencia del triunfo obtenido por los imperiales en Pavía iba a ser huésped de Barcelona el cardenal titular de San Cosme y San Damián, Juan de Salviati, a quien el Papa enviaba a España como legado "a congratularse de la vitoria y tratar de todo lo pasado y ver si ay modo de la paz vniversal" (1).

El 6 de agosto salieron "fins passar lo Clot" a darle la bienvenida el lugarteniente de Cataluña (don Fadrique de Portugal, obispo de Sigüenza) y los diputados "ab tot lo Consistori". También se dirigieron a su encuentro los concelleres, el inquisidor, el veguer, los cónsules de la Lonja (2) y otras personalidades, además de una "solemne procesió de tot lo clero de la Seu e de totes les altres parroquies e de tots las ordens dels frares mendicants".

El viajero vino por la Puerta Nueva, y llevaba a su

---

che'l Christianissimo è dismontato a Barcelona dovo allo embarcar li andarono incontra molte dame, signori et gentilhomini et gli fecero gran careze e montato sopra una mula in mezzo quelle gentil dame lo acompagnarone a lo allogiamento dove per tre giorni li sono sta fatti banchetti e feste assai" (*Ibid.*, columna 213).

El burgués de Marsella apuntaba en su diario que los capitanes de las galeras francesas que habían conducido al hijo de Luisa de Saboya a la ciudad de los Condes, manifestaban que aquí "lur auian fach bono chiero" (Biblioteca Nacional de París, manuscrito francés núm. 5072, *Histoire journalière d'Honoré de Valbelle,* folio 96.

(1) Manuscrito A 34, citado; folio 300 (carta que en 8 de mayo dirige a Carlos V su embajador en Roma don Luis Fernández de Córdoba, Duque de Sessa).

(2) Eran éstos Jerónimo de Montorés, ciudadano, y Juan Palaudaries. Consta que el dicho Jacobo Lombardo "a VII de agost pagui als verguers per lloguer de les mules per la entrada del llaguat del Papa libras IIII sous" (*Libro del Receptor,* B 159).

derecha al prelado de la sede seguntina y a su izquierda a Galcerán Fivaller. Continuó "per lo carrer del dit Portal Nou, per lo Pes de la Farina (1), per lo carrer de Sanct Cugat (2) per la capella d'En Mercus per la Plaça de la Llana, per la Boria amunt per la Deuallada de la Cort (3) e per a Calçateria (4) exint a la Plaça de Sanct Jaume e per dauant la Deputació" hasta la puerta de la catedral. Apeóse entonces de su montura y penetró en el templo a hacer oración. Volvió luego a cabalgar y descendió por el mismo camino a la plaza de San Jaime, y de aquí, por la calle de Regomir, se encaminó a su posada, en el domicilio de mossen Antonio Cornet, "lo qual li tenia la casa molt be aparellada como era mester" (5).

A la mañana siguiente se celebró en La Seo una función religiosa, y a la terminación bendijo el legado a todos los circunstantes. Entre ellos figuraban los concelleres.

El 6 recibió la visita oficial de la Diputación, y en igual fecha le fué extendida la *lletra de pas* relativa a los derechos de general (6).

* * *

Asimismo, y el 8 de agosto, se hizo otra cédula de paso a favor del nuevo embajador de Florencia, Domenico Canizziani (7), y el 25 la del *maître d'hôtel* de Francisco I, Esteban Des Ruyaulx (8).

* * *

---

(1) En la columna 212 del *Cens de Catalunya de 1516* se nombra "la illa que es del carrer Vermell a la Plassa de la Blancharia hou es lo Pes de la Farina".

(2) Denominada hoy de Carders.

(3) Actualmente Bajada de la Cárcel.

(4) Ahora calle de Llivretería.

(5) *Dietario del Consistorio,* fol. XXXI v.°

(6) Véase el apéndice VII.

(7) Véase el apéndice VIII.

(8) A Des Ruyaulx se le da en algunos documentos el nombre

"A Margarida das Margaridas, a perola dos Valois, a padroeira da Renascença", como le llama Eça de Queiroz (1), impulsada por el deseo de llegar a una conclusión definitiva en las negociaciones con el Emperador, no vacilaba en emprender a nuestro país un largo y penoso viaje que realizaba gustosa de poder servir a los intereses de su Patria y de aquel hermano al que idolatraba y a cuya desventura había contribuído el propio marido de esta princesa con su funesta retirada en la batalla de Pavía.

Era Barcelona uno de los puntos que figuraban en el itinerario de la Condesa de Armagnac, y como importaba mucho que dama tan principal fuese tratada con todos los honores debidos a su elevado rango, Carlos V dirigía a los concelleres y a los diputados las cartas que a continuación se reproducen.

El Rey

Amados y fieles nuestros. Madama de Lançon, hermana del serenisimo Rey de Francia, viene a nos por cosas que sumamente importan a nuestro estado y porque desseamos que sea tractada como nuestra propria persona os rogamos quan stretamente podemos que quando llegare a essa ciudad salgays a recebirla haziendole toda fiesta y buen tractamiento como de vosotros confiamos y nuestro amor os obliga certificandoos que nos hares en ello tan accepto seruicio como os podriamos encarecer. Data en Toledo a XXIII de julio de MDXXV.

Yo el Rey
Soria locumtenens prothonotarii

---

de Antonio, y en cuanto a su apellido aparece también escrito con las formas Des Réaux, Des Ruaux y Des Ruyaux.

(1) En *Os Maias.*

En el sobrescrito: [A los ama]dos y fieles [nuestros los con]sellers de la [ciutat] de Barcelona (1).

"El Rey

Amados y fieles nuestros: Madama de Lançon viene a nos por mar y desembarcara en Valencia; su gente son fasta dozientos de cauallo viene por tierra y es nuestra vountad que sea muy bien tractada. Mandamosvos que tengays forma como lo sea para que passen libremente por essa prouincia sin llevarles derecho ni vertigal alguno, antes bien se les den posadas y mantenimientos al justo precio y en todo lo demas que se les ofrezca les tractays como de vosotros confiamos que en ello nos hares muy accepto seruicio. Data en Toledo a XIII de agosto de MDXXV

Yo el Rey
Soria locumtenens prothonotarii

Al dorso: [A los ama]dos y fieles [nuestros los con]sellers de la [ciutat] de Barcelona (2)."

"El Rey:

Diputados: Madama d'Alençon viene a nos por mar por cosas que cumplen a nuestro servicio y su gente que la havia de acompañar biene por tierra que son fasta dozientos de cavallo y porque nuestra voluntad es que sean bien tractados os mandamos muy estrechamente que haziendoles todo buen recogimiento los dexeis y provehais

---

(1) Archivo municipal de Barcelona, *Cartas reales originales* (1513 fins 1529).

Este documento lleva al dorso una nota que dice: "Del Señor Rey sobre la venguda de Madama de Lançó. Rebuda a IIII de agost MDXXV."

(2) *Cartas reales originales* (1513 fins 1529).

En el sobrescrito se halla esta indicación: "Del Señor Rey sobre la venguda de Madama de Lançon. Rebuda a XVII de agosto de MDXXV".

que passen por esse principado libremente sin les levar assi las entradas como sallidas dél, derecho y vegtigal alguno y sin reconoxelles lo que trahen que esta es nuestra determinada voluntad y de que havemos de ser servido. Data en Toledo a XIII de agosto de DXXV.

Yo el Rey.—Soria" (1).

En cumplimiento de lo preceptuado por don Carlos, ya el Consejo ordinario del 18 de agosto se ocupó de este asunto y aprobó el que se hiciese un "pont de fusta en la marina, deuant la Lotje... per lo qual la dita Madama de Lanso pora exir en terra" (2), y se convino en remitir al *consell de cents jurats* la cuestión de los gastos que a la ciudad ocasionaría la estancia de la augusta señora y los motivados con la obra de la otra puente de madera, cuando estuvo Su Majestad Cristianísima.

Diversas causas contribuyeron a retardar el viaje de la eximia extranjera: hubo que preparar quince barcos y aguardar el salvoconducto que para ella había obtenido Anne de Montmorency, y últimamente el mal tiempo reinante le impidió ganar presto Aguas Muertas, donde iba a embarcarse. Con la primera Margarita de Valois pasaba a la Península, Felipe Villiers de l'Isle Adam, Gran Maestre de San Juan de Jerusalén, pues habiendo caído Rodas, que él defendió, en poder de Suleiman, buscaba una nueva sede para su Orden, y como sus gestiones cerca del Padre Santo habían sido infructuosas, recurría a la piedad de Su Majestad Católica.

Traía la Duquesa un lucidísimo cortejo (3), en el

---

(1) *Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona,* tomo V (1896), pág. 355 (Predilección del *Emperador Carlos V por los catalanes,* por don Francisco Bofarull y Sans).

(2) Archivo municipal de Barcelona, *Deliberaciones del Consell* (1524-1525), folio 51 v.º

(3) "On dit qu'elle y alla [a España] avec trois cens chevaux où il y avoit plusieurs granz seigneurs tant évesques que

cual se contaban: el gran maestre de Artillería Jacques Galiot de Genouillac, señor de Montrichard y de Assier, senescal de Armagnac y de Quercy, su tierra natal; *la baillive de Caen,* es decir, madame de Silly (Aimée de Lafayette); el joven Conde de Tende y de Villars-en-Bresse, Claudio de Saboya, que había sucedido a su padre el bastardo de Saboya, Renato, en los cargos de gran senescal, almirante y lugarteniente gobernador de Provenza; el hábil diplomático Gabriel de Grammont, obispo de la diócesis de Tarbes; el de la de Lisieux, Juan el Veneur (guardasellos de la Cancillería del Parlamento de Rouen), que meses antes había administrado los últimos auxilios espirituales al Duque de Alenzón; Guillermo Du Bellay, señor de Langey (que avanzaba notablemente en su carrera militar y política), y tal vez los siguientes: Blanca de Tournon, hermana del Arzobispo de Embrun y viuda de Jacques II de Châtillon (1); el gascón Georges d'Armagnac (2), protonotario apostólico al que Margarita de Angulema y su difunto esposo dispensaron gran protección; el poeta

---

seigneurs et gentilzhommes en gran nombre avec gens de conseil pour la conduire et que madicte dame la Regente luy bailla d'estat par chacun jour pour sa dépense la somme de cinq cents libres." (*Journal d'un bourgeois de Paris sous le regne de François 1^er^* (1515-1536), Paris, MDCCCLIV, pág. 259.)

(1) Desde luego fué dama de honor de *la perla de las princesas,* y sabemos por carta del *trésorier de l'épargne,* Filiberto Babou de la Bourdazière, escrita el 5 de octubre, en Toledo, a Montmorency, que aquella tarde celebró la hija de la Regente una conferencia con el monarca español en los aposentos de éste, "là où elle est entrée acompagnée de Madame de Châtillon seullement (Museo Condé, L, t. I, fol. 200).

(2) Genin afirma (en *Lettres de Marguerite d'Angulème, soeur de François 1^er^, Reine de Navarre,* Paris, MDCCCXLI, pág. 19) que éste fué uno de los compañeros de viaje de la célebre literata. No hemos podido comprobarlo, pero lo que sí es cierto es que el 3 de octubre siguiente se encontraba en Madrid, y en ese día salió para Lyon con un mensaje para la Duquesa de Angulema.

florentino Luigi Alamani (1); "mossur de Saint-Gilli" (2); *dict Piau,* Carlos Du Solier, señor de Moretto (3), y Luisa Daillan, *la cénéchalle de Poitou* (4).

La flota en que se realizó esta travesía la integraban quince galeras: cinco de Andrea Doria, tres de los

(1) El 15 de agosto notificaba a "Mess. Battista della Palla et Mess. Zanobi Buondelmonti", sus amigos y paisanos, que con él intervinieron en la fracasada conjuración de 1522 contra el Cardenal Juliano de Médicis: "Madonna la Ducessa ha salvocondotto in Hespagna per 600 cavalli intra i quali non ne sono italiani nessuno perchè lo Imperadore ha dimandato di gratia che in questi maneggi fra lui et la corte non si intervenga alcuno instrumento italiano". No obstante, él contaba con ser agregado a aquel séquito, puesto que en otro pasaje de la misma carta dice: "Yo mi truovo anchora qui in Tolone ma fra quatro giorni non vi mutandosi sententia, spero che andremo fino in Hispagna ad accompagnare M.ª la Ducessa la qua[le] come sapete dee essere in Acquamorta tosto donde tornate due galere del Baron che hanno portato Mommoransi in Catalogna, noi tutti partiremmo." (Henri Hauvette. *Un exilé florentin à la cour de France.—Luigi Alamani (1495-1596). Sa vie et son oeuvre,* Paris, 1903, págs. 489 y 490.)

(2) Es el burgués de Marsella el que da a este personaje como uno de los componentes de la comitiva de la viuda de monsieur d'Alençon (Champollion-Figeac, *ob. cit.,* pág. 311. *Extraict d'un vieil journal d'un bon bourgeois de Marseille*).

(3) El 8 de septiembre se avisaba a Venecia de que, según carta del 6 de agosto, habida de Lyon, *la margarita de las margaritas* "havea mandato de 10 di inanti li cavalli per terra a Barzellona ove essa voleva smontare che sono piu di trecento... Seco va monsignor de Moreto" (Sanuto, *ob.* y *vol. cit.,* columna 416).

(4) Su nieto, el abad de Brantôme, después de relatar el viaje de la duquesa Margarita a Iberia y de referirse al supuesto intento de Carlos de Austria de retenerla prisionera, y continúa: "Elle luy sceust aussi bien mander et bien escripre après et luy en faire la guerre lorsqu'il passa par France.

Je tiens ce conte de madame la sénéchalle ma grand'mère qu'estoit pour lors avecq'elle" (*Obres complètes de Pierre de Bourdeille seigneur de Brantôme,* Paris, MDCCCLXIIII-MDCCCLXXXII, tomo 8.º (*Recueil de dames,* pág. 121.) Ahora bien, este *lors* ¿a qué época alude, al viaje de Margarita o al del Emperador?

caballeros de Rodas, dos de fray Bernardino Des Baux, cuatro del barón de Saint Blancard... Al mando de las mismas venían los tres marinos citados. Una de las del almirante genovés fondeaba en Barcelona a las siete de la mañana del día 31, con un obispo que los viajeros delegaban para avisar de su venida, y tras breve intervalo de tiempo arribaron las otras al Besós.

No contándose con que los pasajeros llegasen tan temprano, faltaba ultimar algunos detalles para recibirlos con la pompa que el caso requería. A fin de obviar este inconveniente comisionó la ciudad a mossen Jordi Bonet de Marimón para que propusiese a *la margarita de las princesas* el aplazar por algunas horas su entrada. Accedió ella, a pesar de que "la mar li feye mal" (1) y deseaba tomar tierra cuanto antes. Por esta razón hasta las tres de la tarde próximamente no surgieron las naos en la bahía. Venían "be armades y en orde de artilleria, clarins y trompetes e les banderes... totes negres ab les armes de França" (2). La que conducía a la Condesa se fué aproximando al puente de madera dispuesto expresamente para su desembarco, y allí entraron a darle la bienvenida el gobernador, el virrey y los concelleres, que con las restantes autoridades y gente de viso se personaron en la marina para recibir a los recién llegados. Dirigiéronse éstos a pie (no quisieron servirse de los caballos que se les habían prevenido) a la Fuente del Angel, y de aquí enderezaron sus pasos a la calle Ancha, a sus respectivos alojamientos. La hija de Luisa de Saboya caminaba del brazo de L'Isle Adam (que iba a su izquierda), en medio de él y de Galcerán Finaller. Los precedían los otros concelleres "ab son orde" (3), y detrás seguía un gran acompañamiento, en el que descollaban las damas de la Princesa

(1) *Anals consulars...*, fol. 77.
(2) *Dietario del Consistorio...*, fol. XXXIII v.°
(3) *Manual de novells ardits...*, pág. 366.

"ab las caras cubertas al modo que van en França" (1) y vistiendo, como su señora, el albo luto de corte por Monseñor de Alenzón (2).

Se aposentó el Gran Maestre de los Sanjuanistas en casa de Mossen Marquets, y la futura Reina de Navarra en las de don Pedro de Cardona, arzobispo de Tarragona, "que antigament solien esser de Micer Bernat de Gualbes" (3), "haont la reueren la Comptesa de Palamos y D.ª Estefania sa filla y la gouernadora y D.ª Maria de Cardona y D.ª Juana de Eril" (4).

A la mañana siguiente oyó misa en el monasterio

---

(1) *Anals consulars...*, fol. 77 v.°

Llevarían los *tourets de nez* con que ellas y la hermana del Cristianísimo aparecen en las miniaturas del manuscrito de la Coche del *Heptameron*. Estas mascarillas o papahigos se emplearon en Francia hasta los tiempos de Luis XIV, preferentemente en el campo, aunque su uso no era raro en la ciudad. La tercera Margarita de Valois relata que al regresar de las aguas de Spa llegó a Dinant en ocasión de que en medio de abundantes libaciones se celebraba la fiesta de los burgomaestres, y así gran parte de su habitantes se hallaban en estado de embriaguez. Alarmados al ver el numeroso séquito de la Reina de Navarra, acudieron hacia ella en actitud levantisca. "Je me levé debout dans ma lictière —añade—, et ostant mon masque je fais signe au plus apparent que je veux parler." (*Mémoires*. Paris, 1842, página 120.)

(2) Sin embargo, años antes Ana de Bretaña había introducido el luto negro en la corte de Francia.

(3) *Libre de algunes coses asanyalades succehides en Barcelona y en altres parts format per Pere Joan Comes en 1538...* Barcelona, MDCCCLXXVIII, página 14. Se hallaba enclavada esta señorial mansión en el *Carrer Amplie*, en la manzana comprendida entre las calles de la Merced de la Plata y de Simón Ollé.

(4) *Anals consulars...*, fol. 77.

La penúltima se identifica quizá con doña María de Requesens, otra hija de los Condes de Trivento, que casó con don Alonso de Cardona, hermano del gobernador. La última debe de ser la baronesa de Eril, que contrajo matrimonio con don Alonso de Eril Osau y Anglada.

de Jerusalén, adonde fué con Villiers, el prelado de Sigüenza, y algunas damas y caballeros. Acto continuo recorrió el edificio "per veure aquell e visiter les monges" (1). Por la tarde pasaron a saludarla las autoridades, y con tal motivo el conceller primero le dirigió un discreto discurso.

El sábado, 2 de septiembre, acomodada sobre almohadones negros, entre unas cortinas también negras, asistió en la Seo al oficio (2). Detrás, en escaños, se situaron don Fadrique de Portugal, el superior de los Hospitalarios y los demás personajes que iban con ella, y de tarde fué cumplimentada por las damas de la aristocracia, en cuyo obsequio hizo servir "presechs tallats y rasins y pallescas y a cada una la taça del vi" (3).

En el mismo día "los señors deputats e oydors de comptes ab los officials y ministres del general ab los porters anaren a visitar lo dit Maestre de Rodes" (4).

(1) *Dietari del Consistori...*, fol. XXXIIII.

(2) Los documentos del archivo catedralicio de Barcelona registran esta visita. En el *Libre de alberans conmenssat lo mes de maig any MDXXV* se lee, en el folio LIII: "Yo Jeromin Sunyer, andador de la confreria dels preuers, confes hauer rebut de vosaltres venerables Mossen Bernat Falguers e Nicolau Roquer preueres y hobrers de la obra de la seu de Barcelona, VI sous e son per oli que posat en les lanties de Sante Eulalie lo dia vingue madame de Lanso en missa en dita seu los quals m'aueu donats per manament del reuerendissim capitol scrit de ma de Mossen Joan Camps, canonge de dita seu, a dos de setembre any 1525.

En otro manuscrito (*Comptes donats per Mossen Bernat Falguera e Mossen Nicolau Roque perueres sots obres de la administratió haueren lo primer de mai de MDXXV en fynt lo darer d'ebril de MDXXVI*) en lo concerniente al mes de septiembre de 1525 se consigna: "Dissapte a II donaren al senyor en Jeromin Sunyer andador de la confreria de Sent Steua sis sous per oli que ha posat a les lantias de Sancta Eulalia lo dia que Madame de Leuso vingue a la seu e asso per manament del reverendissim capitol" (fol. XXXXVIII).

(3) *Anals consulars...*, fol. 77 v.°

(4) *Dietario del Consistorio...*, fol. XXXIIII.

El domingo estuvo Madame d'Alençon en misa en la iglesia de la Merced; por la tarde tomó parte en una vistosa cabalgata de distinguidas señoras, y de noche, a la luz de innumerables antorchas, se celebraron justas en su honor. Dieron comienzo a las doce, con enorme estruendo de atabales y trompetas.

El 4, de conformidad con lo acordado en el Consistorio el día 2, se expidieron los papeles de paso para la Duquesa de Berry y Villiers de L'Isle Adam. He aquí el texto de estos documentos:

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als honorables los deputat local, receptor, cullidors y guardes del dit general en la ciutat e collecta de Leyda y altres qualseuol parts de Cathalunya en la frontera de Arago, salut. Con la illustrissima señora Duquesa de Alançon, germana del cristianissimo señor Rey de França sia arribada en aquesta ciutat de Barcelona e vage de present a la cort de la Cesarea y Real Magestad del Emperador y Rey nostre señor, per coses grantment concernents lo be comu, pacificacio e repos de los regnes y de tota la vniversal cristiandat e porte en sa companyia alguns prelats, bisbes e molts cauallers e gentilshomens e altres oficials tots de la casa familia e seruey de Sa Illustrissima Senyoria que entre tots son en nombre de circa cinch cents de cauall entre totes les caualcadures compreses les adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de propri vs de Sa Illustrissima Señoria e dels sobredits prelats, cauallers, officials, familia y seruidors seus los quals per anar mes allentats per los camins ha delliberat Sa Illustrissima Señoria que vagen repartits en tres parts, a saber: lo señor Conte de Vilaro y de Tanda (1) yra primer ab vna part de dit nombre de ses caualcadures e adzembles e la prefata

(1) Claudio de Saboya, Conde de Villars-en-Bresse y de Tende.

illustrissima Duquesa yra apres ab altra part de sos officials y seruidors e los molt reuerendissimos señors lo bisbe Lisuis (1) e lo bisbe de Tarba (2) apres ab la part restant de dita gent de cauall y de peu y adzembles e per la dita raho e considerades la condicio de tan illustrissima persona e lo molt que conpren hauem deliberat que de la present letra de pas lin sien fetes tres, totes de vn mateix tenor a effecte que quiscuns dels sobredits ne aporte vna e axi com per part de Sa Illustrissima Señoria dauant nosaltres sie stat aduerat e jurat que la Illustrissima señora ni los sobredits de sa companyia, familia y seruey no aporten ab si ni ab llurs adzembles ni caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo les que han denunciades y despachades e les altres sobredites que totes son de propri vs de Sa Illustrissima Señoria y dels sobredits prelats, cauallers, officials, familia, seruidors seus y asi be es stat jurat y aduerat dauant nosaltres que ella ni los sobredits no porten moneda alguna per traure de Cathalunya saluo la que ella y los seus han mesa para sa propria despesa e por ço hauem consentit la puixen passar e traure per la sua despesa y dels seus sens pagar dret de general per tant vos diem y manam que a la dita illustrissima señora Duquesa de Alençon y a tots los sobredits de sa companyia y familia anant juntament o de partida como dit es ab ses caualcadures y adzembles carregades ab ses robes, trosses, barioletes, males y fardells ab or, argent, joyes e atauios liberament dexeu e fassau passar sens scodrinyar ni regonescer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si porten y sens demanar ni exigir lo dit dret de general per les dites robes ni per la dita moneda puix por lo dit jurament nos coste que tot es per sa propria despesa e de propri vs y dels sobredits de sa com-

(1) El Obispo de Lisieux.
(2) Tarbes.

panyia e familia e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres deliberat. Data en Barchinona a IIII.° del mes de Setembre del any MDXXV Bernat Monrodon

Domini deputati mandaverunt
michi Bartholomeo Ferrer (1).

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als honorables los deputat local, receptor, cullidors e guardes del dit general en la ciudad e collecta de Leyda y altres qualseuol parts de Cathalunya en la frontera de Arago, salut. Com lo reverendisim señor Gran Mestre de Rodes de la religio de Sant Johan de Hierusalem sie arribat en aquesta ciutat de Barcelona en companyia de la illustrissima señora Duquesa de Alençon, germana del Cristianissimo Rey de França, e no res menys vage de present a la cort de la Cesarea y Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor ensemps ab dita señora per coses sguardants lo be e conseruacio de la dita religio e altres familiars e seruidors de Sa Reverendissima y dels sobredits de sa companyia per tots fins en circa de cent trenta de cauall e molt altres de peu e fins en cinquanta cinch adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de propri vs de la Reverendissima Señoria y dels sobredits cauallers, ballig, comenadors e seruidors seus y de sa companyia los quals per anar millor allentats per los camins ha deliberat la Reverendissima Senyoria que vagen repartits en dues parts a saber es: lo dit reverendissimo señor Mestre en la primera ab vna part de dita gent e Fray Aymerich Dezen son maiordom en l'altra ab lo restant de la dita gent y adzembles fins en dit nombre e per la dita raho e considerada la condicio de tan principal e reverendissima persona hauem deliberat que de la present letra de pas lin sien fetes e lliurades dues de hun mateix tenor a

(1) *Registro de cartas expedidas del general,* 745, fol. 77.

effecte que Sa Reverendissima Señoria ne porte la vna e son maiordom qui ira ab l'altra part aporte l'altra e axi per part de Sa Reverendissima Señoria dauant nosaltres sie stat aduerat e per lo dit son maiordom jurat que Sa Senoria Reverendissima ni los dits comendadors y altres gens y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles ni caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades y despachades e les altres sobredites que totes son de proprio vs de Sa Reverendissima Señoria e dels sobredits e fins en vuyt milia ducats d'or los quals li hauen consentit traure per la sua propria despesa y dels sobredits cauallers, ballig, comenadors e altres de sa companyia, familia y seruidors, per tant vos diem y manam que al dit reverendissimo señor Gran Mestre de Rodes y a tots los damunt dits de sa companyia y familia ab ses robes, trosses, barjoletes, males y fardells ab or, argent, joyes, robes e atauios liberament dexen e fassan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells y males, trosses e barioletes que ab si porten e sens demanar y exigir los drets de general per les dites robes ne per les dits vint milia ducats que porta per la propria despesa de Sa Reverendissima Señoria y dels seus y de sa companyia e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres deliberat Data en Barcelona a IIII dies de setembre del any mil DXXV. Bernat Monrodon

Domini deputati mandaverunt
mihi Bartholomeo Ferrer (1)

A las once de la mañana del 5 de septiembre abandonaron la capital, siendo despedidos por numerosos personajes, que durante largo trayecto les dieron escolta (don Pedro de Cardona, don Jaime Carroz, conde de

(1) Ibidem, folios 77 v.º-78. v.º

Quirra, y don Fadrique de Portugal llegaron "fins a les boques de Arago") (1).

Todo el mundo se enteró de la amable acogida que en Barcelona se dispensó a *la perla de los Valois*: "Segun referiron los capithanis los Barchinones li feron grando honor" (2), nos dice el *bon bourgeois de Marseille;* el Cardenal Salviati (desde Sigüenza, el 14 de septiembre de 1525) daba cuenta a fray Niccolo Scombergo, arzobispo de Capua, del "grandissim honor" (3) que a la dama francesa allí se había tributado. La misma interesada, complacida con tantas atenciones y muestras de afecto, había escrito desde la ciudad condal a su real hermano:

"Monseigneur, si je me fie à ce porteur de vous savoir bien dire le bon recueil et l'honneur que l'on m'a fait en cete ville tant du cousté du visroy que de toutes les seigneurs et dames..." (4)

* * *

La serie de viajeros se continúa con tres embajadores: el de Siena y los del Zar Basilio Ivanovich. Aquél se dirigía a Castilla, éstos (el Duque Juan *Possetzen* de Jaroslav y el secretario Simeón Trofimovu), después de haber dado su embajada al Emperador (5), regresaban de allí y se disponían a atravesar Francia, de paso para la corte del infante don Fernando, de Austria. De su

---

(1) Archivo municipal de Lérida, *Ceremonial artich, Llibre de notes de importancia* (Registro 700), folio 97.

(2) Champollion-Figeac, *ob. cit.*, pág. 311.

(3) Biblioteca Nacional de París. Manuscrito francés 2.933, folios 273 v.º y 274 r.º

(4) *Nouvelles lettres de la Reine de Navarre adressées au Roi François I^er^, son frère.* Paris, MDCCCXLII, pág. 4.

(5) Era la primera vez que una legación de Rusia venía a nuestro país, si bien no era enviada a Carlos V como Rey de España, sino como jefe del Imperio.

estancia en Barcelona no conocemos más detalles que los que se contienen en las cédulas de paso que les fueron dadas por la Diputación, el 11 de septiembre (1) al italiano, y el 15 a los rusos (2).

* * *

También en el mes de septiembre, concluído el plazo de su misión diplomática y ya de regreso a su país, los embajadores venecianos Lorenzo de Priuli y Gasparo Cantarini llegaban a Barcelona, donde se detuvieron algunos días en espera del salvoconducto que habían demandado a la Duquesa de Angulema, pues iban a realizar el viaje a través de Francia. En dicha ciudad coincidieron con Luis de Praet (al que Carlos V enviaba con una embajada a Lyon) y con Adrián de Croy, señor de Beaurain (que se hallaba allí para recibir al ex Condestable Borbón), a quien visitaron y con el que conversaron de diversos asuntos políticos (3). El señor de Croy instó a los enviados de Venecia para que laborasen por la alianza del Emperador con esta República.

El día 16 se les despachó la correspondiente *lletra de pas* (4).

En la relación de su embajada en España figura una descripción de la Ciudad Condal:

"In Catalogna benchè Lerida sia il capo di quel principato pure ora diremo Barcellona essere la metropoli città eziandio lli bella porta sopra il mare in forma d'un semicircolo del quale l'arco sono le mura della città da parte di terra e la corda il mare il quale batte nelle coste

---

(1) Vid. apéndice X.
(2) Véase el apéndice XI.
(3) Era él quien había concluído en Bourg-en-Bresse el tratado entre Borbón y el Rey de España.
(4) Vid. apéndice XII.

propie della città nè da quella parte ha mura alcuna ne eziandio ha porto alcuno, ma mera spiaggia." (1)

* * *

El 13 de agosto aportaron a Barcelona doce galeras, que se dirigían a Italia "a portar mossiur de Borbó".

El 15 "pertirem les dites dotze galeres per dita raho" (2).

El 25 recibieron los concelleres una carta del Emperador en la que les dictaba algunas normas para la acogida que habían de dispensar al ex Condestable de Francia:

"Amados y fieles nuestros. El illustrissimo duque de Borbon nuestro primo viene a nos por cosas que sumamente importan a nuestro estado y por lo que cumple a nuestro servicio y su persona merece deseamos que sea recebido y tractado como nuestra propria persona. Rogamos y encargamosvos quan estrechamente podemos que salgays a recebirle y le acompanyeys haziendole toda fiesta y buen tractamiento como de vosotros confiamos y somos ciertos que acostumbrays hazer proueyendo que se le den posadas y los mantenimientos necessarios certificandoos que nos hares en ello tan acepto plazer y seruicio como podriamos encareceros. Data en Toledo a XI de agosto de DXXV

Yo el Rey
Soria locumtenens prothonotarii

---

(1) *Relazioni degli ambasciatori veneti al senato.* Firenze, 1839-1863, serie 1.ª, volumen 2.º (*Relazioni di Gasparo Contarini ritornato ambaciatore da Carlo V*, letta in senato a di 16 novembre 1525, pág. 27.

(2) *Manual de novells ardits...*, pág. 366.

En el sobrescrito:

[A los] amados y [fieles nuestros] los conce[llers de la nues]tra ciudad [de Bar]celona" (1).

Para tratar del recibimiento que había de hacerse a Carlos de Borbón el 23 de septiembre se congregaron en el salón de Treinta de la Casa de la Ciudad los concelleres Fivaller, Çatorra, Pons y Massaguers. Para orientarse sobre este punto mandaron a Lorenzo Calça, notario del Racional, que leyese la descripción de la entrada que el Duque de Cleves (hermano de Inés de Cleves, esposa del malogrado príncipe de Viana, Carlos) y el conde Gastón IV de Foix (marido de la infanta de Navarra, doña Leonor) habían hecho en Barcelona (el 11 de enero de 1440 y el 10 de noviembre de 1455, respectivamente). Como resultó que a ella no se hallaron los concelleres y, por otra parte, Carlos V disponía que asistiesen a la que se organizaba, se resolvió proponer a don Fadrique de Portugal que dos de ellos lo acompañarían para esperar al egregio viajero.

El 8 de octubre "los honorables consellers feren aplegar consell per llurs verguers de prohomenia lo qual se tench per la matinada sobre la recepcio fahedora per lo illustre Duc de Borbo", y el 14, habiendo sido informados "per lo reuerent misser Joan May, abat de la plaça en lo Realme de Sicilia" (2), de que el magnate francés, que venía por tierra (3), entraría por la tarde, "provehirent que los venerables obres (4) cavalcaren per lo

---

(1) Archivo municipal de Barcelona, *Cartas reales originales.*

Lleva este documento, al dorso, una nota que dice: "Del Señor Rey sobre la venguda del illustrissimo Duc de Borbo.—Rebuda a XXV de setembre MDXXV."

(2) *Manual de novells ardits...*, pág. 370.

(3) Había desembarcado en Palamós.

(4) Estos eran: "micer xpofol Janer, jurista; mossen Pere Joan Baix, notari." (*Manual de novells ardits...*, págs. 371.)

matí per lo portal nou venint a la via de sant agostí y per san Culgat fins a la capella de en Mercus y per aqui girasen a ma squerra per lo carrer de Muncada, per lo Born, per lo fossar de sancta Maria (1), per los cambis vells, per lo carrer ample fins a les cases del reverendissim archebisbe de Tarragona don Pedro de Cardona, las quales cases li eran adressades per posada, manant sots band de sous que quiscu habitant en los sits dits llochs hagues scombrar lo carrer tant quant lo enfront de la sua casa tindria per raho de la dita entrada. E per llurs verguer feren convidar los honorables verguer y batle de Barcelona (2) consols de la Lotja y molts altres cavallers ciutedans de la present ciutad" (3).

Desde las primeras horas después de mediodía reinaba gran movimiento por las calles; el elemento oficial y muchos nobles se aprestaban para marchar al encuentro del aliado del Rey de España, y así figuraban los diputados "acompanyats dels oficials y ministres del general y deputacio ab los porters y ab ses masses" (4); el señor de Beaurain, el lugarteniente, el gobernador y su hermano el Duque de Cardona. "Los honorables regent la vegaria, consols de la lotja (5) y molts altres ciutedans y cavallers" (6) acompañaban a los concelleres. Salieron éstos del patio del Consell a las tres de la tarde "a cavall tots excepto mossen Miquel Çatorra que per sa indispositio de sa vallesa no pogue anar... partiren ab son ordre tirant la via de san jaume voltant a mau dreta per lo carrer de la salsataria olim dit dels species per la devallada de la cort, per la plasa del

(1) Al presente, Fossar de las Moreras.
(2) Juan Zafont era el que ejercía este cargo.
(3) *Llibre de algunes coses asanyalades...*, pág. 416.
(4) Dietario del Consistorio..., fol. XXXVII.°
(5) El 16 de octubre pagó Jacobo Lombard "per loguer de les mules per la entrada de mossio de Borbo..., libres IIII sous" (manuscrito B 160).
(6) *Manual de novells ardits...*, pág. 370.

blat (1), per la boria y capella den Mercus, per san culgat y sant agosti, per lo carrer del portal nou eisqueren fora anant a plaer aturantre, sperant lo dit illustrissimo duch fins prop lo moli del Carbonell (2) ahont fouch junt lo dit ilustre duch [que venía ya con los diputados, pues éstos habían llegado hasta Clot] ab los dits honorables consellers qui feren al dit duch la salutacio concedent a sa ilustrissima senyoria la qual los rebe molt afablement y feta dita salutacio los honorables consellers se posaren en orde acostumat anant primer lo conseller quint y los altres per llurs trats ordenats y lo conseller en cap se mes a la part dreta del dit ilustre duch. E poch apres fouch junt ab ells lo illustre y reverendissim senyor loctinent general (3) de la Cesarea Magestad qui apres de haber fet las cortesias ab lo illustrissim Duch mostrant alegria de sa venguda y lo duc regratiantli lo traball de la exida de la recepcio, se mes lo dit senyor lochtnent a la part dreta e lo honorable conseller en cap a la part squerra del dit illustre duch. E ab lo dit ordre entraren en la present ciudad per lo portal nou de aquella voltant a part squerra per lo carrer del portal nou devant Sant Agosti, sant Culgat fins a la capella d'en Mercus ahont giraren a ma squerra per lo carrer de Muntcade, per lo born, per lo fossar de sancta Maria, per los cambis vells isqueren al carrer ample fins a les cases del Reberendissim archebisbe de Tarragona ahont li fou apparellada posada e junt a les dites cases prenguerent comiat del dit illustre duch y se'n tornaren los

(1) Corresponde en parte a la que ahora se denomina del Angel.

(2) Hasta este molino salían los concelleres cuando se esperaba a algún personaje de alto rango que no fuese rey ni hijo de rey. Estaba situado "decà la creu trençada" (*Anals consulars...*, fol. 78).

(3) Don Fadrique de Portugal, don Fernando de Cardona y el gobernador "hisqueren un poch mes alt de la Verge Maria de Socos" (*Anals consulars,* loc. cit. en la nota precedente).

dits honorables consellers, acompanyat lo senyor loctirent que fouch ya molt vespre, sen tornaren quiscu a ses cases." (1)

No sabemos en qué invirtió el forastero la jornada del domingo 15 de octubre, pero es de suponer que por la mañana oiría misa, tal vez en la Seo (2).

Existía el propósito de obsequiarlo con un banquete "ab dames y sons" (3). De esto se trató en la mañana del día siguiente, en sesión del consejo ordinario, y se adoptó el acuerdo de que la fiesta se diese en la Lonja o en el salón del Consejo de Ciento, y que de disponerla, en vista de que no había tiempo para reunir el Consejo de cien jurados, se encargasen los concelleres. En esta misma fecha fué visitado por las autoridades.

El 18 escribía el Virrey a su Soberano. Entre otras noticias le comunicaba algunas relacionadas con la venida del Duque.

"Antenoche reçebi la carta que Vuestra Magestad me mando embiar para detener las carracas que traxeron los cauallos de Mussior de Borbon las quales son dos, la vna mayor que la otra y Mussior de Borbon me dixo que las traya por vn mes entramas y que les daba de flete par el dicho mes mill y quatrocientos ducados y quando me dieron la carta de Vuestra Magestad ya vn dia antes las auia pagado y les auia dado licencia...

Mussior de Borbon llego aqui el sabado pasado, fue muy bien reçebido y seruido como Vuestra Magestad lo tenia mandado que se hiziese y en verdad su persona lo mereçe todo, mañana jueues dice que se partira, mas

---

(1) *Libro de algunes coses asenyalades...*, págs. 416-417.

(2) El 3 de octubre se pagaron a "En Jeromin Sunver, andador de la confreria de Sent Steua sinch sous, sinch dines y son per oli que ha mes a les lantias de Sancta Eulalia lo dia que Mosse de Borbo hoy missa a la seu per comissio del reuerendissim Capitol" (*Comptes donats...*, fol. XXXXVIII v.º)

(3) *Deliberaciones del Consell* (1524-1525), fol. 52 v.º

yo creo que sera el viernes y la ida de Valencia si otra cosa no le manda en contrario Vuestra Magestad" (1).

Con gran animación se celebró en el salón del Consejo de Ciento, la tarde del 18, el festín con que la ciudad agasajaba a su insigne visitante, acto que se hacía a imitación del que años antes (el 14 de enero de 1440) había tenido lugar en honor del Duque de Cleves. A las dos y media se presentó el viudo de Susana de Borbón con su guardia de alabarderos, y con él don Fernando de Cardona y el obispo de Sigüenza. Acomodóse en el sillón del centro de los que había bajo un dosel de brocado. En la enorme concurrencia podían contarse más de cien damas, a las que se había invitado para dar mayor realce al festejo. Amenizóse éste con un baile, y a las cinco se sirvió la colación. Es de advertir que con esto se deslució algo la fiesta: se habían prevenido "C basinas de confits passades ab bastions y aportarien-les de tots estaments y primes 12 gentilhomens ab robes lombardes de seda", pero se produjo tal confusión al distribuírlas, que no entraron en la estancia nada más que veinte, y de ellas las tres primeras rodaron por el suelo. Semejante incidente causó muy mal efecto, tanto es así, que los cancelleres "por esmenar la falta" enviaron al otro día doce bandejas de confites al capitán de los alabarderos del Duque para que los repartiese entre su guardia, "y axi matex ne rrematareu a totas las damas per la honrra que auian feta a la ciutat de venir tan pomposament atauiadas" (2).

---

(1) Academia de la Historia, *Colección Salazar,* A 36, folio 46.

(2) *Anals consulars...*, fol. 78 v.°

El 25 de noviembre se resolvió *en el consell de cent jurats* que los gastos originados con esta fiesta, los efectuados por la ciudad con motivo de la venida de la Duquesa de Alenzón y la construcción del puente de madera para que desembarcase el Rey de Francia se sufragasen con los derechos extraordinarios

El viernes siguiente "parti lo señor duc de Borbo y en sa companyia mossen de Beure [el señor de Croy] per la cort del Emperador nuestro señor y fins lo camy de Valencia" (1). El mismo día se le expidió un documento de este tenor:

"Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als honorables los deputat local, receptor, cullidors y guardes del dit general en la ciutat y collecta de Tortosa, castellania de Amposta y loch de Flix y altres qualseuol parts de Cathalunya a qui les presents peruendran e seran presentades, salut. Con lo illustrissimo señor Duch de Borbo sie arribat en aquesta ciutat de Barcelona e vage de present a la cort de la Cesarea y Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor per coses grantment concernents lo be y repos del stat de la prefata Magestad e porta en sa companyia alguns nobles e molts cauallers e gentileshomens y altres officials tots de la casa, familia y seruey de Sa Illustrissima Señoria que entre tots son en nombre de quatre cents cinquanta de cauall entre las caualcadures de sella compreses les adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de propri vs de Sa Illustrissima Señoria y dels sobredits nobles cauallers e gentilshomens, officials, familia y seruidors seus y per part de Sa Illustrissima Señoria dauant nosaltres sie stat aduerat e jurat que Sa Illustrissima Señoria ni los sobredits de sa companyia, familia y seruey no porten ab si ni ab llurs adzembles ni caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo les que ya han denunciades y despachades en aquesta taula de Barcelona e les altres sobredites que totes son de propri vs de Sa Illustrissima Señoria y dels sobredits nobles cauallers, gentilshomens, officials, familia y seruidors seus e

(1) *Dietario del Consistorio...*, fol. XXXVIII.

fins en deu milia ducats d'or los quals li hauem consentit traure per la propria despesa de Sa Illustrissima Señoria y dels seus per tant vos diem y manam que al dit illustrissimo señor Duch de Borbo y a tots los sobredits desa companyia y familia ab ses caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trosses, barjoletes, males y fardells ab or, argent, joyes y atauios liberament dexen e fassan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si porten y sens demanar ni exhigir lo dit dret de general per les dites robes ni per los dits deu milia ducats d'or que porta per la propria despesa de Sa Illustrissima Señoria y dels sobredits de sa companyia y familia e no fessen lo contrari com asi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barcelona a vint dies del mes de octubre del any mil cinch cents vint y cinch. Bernat Monrodon

Domini deputati mandauerunt
mihi Bartholomeo Ferrer (1).

A Su Majestad Católica satisfizo mucho la buena acogida que a la duquesa Margarita y al Conde de Montpensier se había hecho; así se ve en uno de los párrafos de una carta gratulatoria, datada en Toledo a 26 de enero de 1526, que dirige a los concelleres:

"Recebimos vuestra carta de los XXIII de Nouiembre en la qual nos auisays del recebimiento que hicistes a madama de Lanco y despues al Duque de Borbon y todo se hizo tan bien como de vosotros speramos y segun lo teneys acostumbrado y en su caso y lugar os lo gratificaremos." (2).

* * *

(1) *Registro de cartas expedidas del general,* núm. 745, folios 109 v.º y 110 r.º

(2) *Cartas reales originales,* vol. cit.

La interesante Margarita de Angulema, que regresaba a Francia por la vía de Rosellón, se detenía de nuevo en la ciudad del Montjuich, pero tan sólo por veinticuatro horas, ya que deseaba hallarse en Narbona antes de Navidad.

El 16 de diciembre "los honorables concellers per la matinada stant applegats dins la casa o appartament dit de XXX foren certificats per lo venerable sindic de la ciutat com lo illustre e Reverendissim S.^{or} loctinent tenia letre de Sa Magestad donantli avis de la tornada de la illustre Madama de Lanso, germana del Smo. rey de França presoner de la Cesarea Magestat a la present ciudad pregant e encarregant sia feta con semblant recepcio a la dita senyora que li es stada feta en la mesada de agost propassada y que Sa Senyoria havia dit a ell dit sindic que los cavallers devien exir a rebre. Per ont los dits honorables concellers feren prest en la mateixa hora per lurs verguers convidar consell de alguns prohomes a lo qual denunciaren lo sobredit y ab lo parer del dit consell los honorables concellers enviaren dos ciutedans honorats qui foren los honorablis mossen Galceran Ffivaller e mosen Joan Berenguer Aguilar" (1).

Llegó la Duquesa a las tres de la tarde, por la puerta de San Antonio. Además de los concelleres marcharon a su encuentro el obispo de Sigüenza, el Duque de Cardona y los cónsules de la Lonja, no obstante lo cual el recibimiento revistió muy poca brillantez por el escaso tiempo de que se dispuso para organizarlo. También los diputados salieron a esperarla, pero "per ser entrada repen-

---

(1) *Manual de novells ardits...*, pág. 373.

El día de San Andrés, según costumbre, se habían elegido nuevos concelleres. Eran éstos: "mossen Jaume Çalba, donzell; mossen Galcerán Lull, mossen Francesch Stela, ciutadans; mossen Anthoni Planes, mercader; mossen Pere Comas, specier." (*Ibid.*, pág. 371.)

tinamente la trobaren ya cerca del hospital e los concellers a mige Ramble" (1).

Volvía a posar en casa del arzobispo de Tarragona.

El mismo día 16 le fué hecha por los diputados una cédula de paso, cuyo contenido es como sigue:

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als honorables los deputats local receptor, cullidors y guardes del dit general constituits en la vila, vegueria y collecta de Perpinya, pas de Salses y altres a qui les presents peruendran, salut. Com la illustrissima senora Duquesa de Lancon, germana del Cristianissimo señor Rey de França tornans-se'n de la cort de la C.ª y Real Magestad del Emperador y Rey nostre señor a la qual com sabeu era anada per coses grantment concernents lo be, pasificasio y repos de los regnes y de la vniversal cristiandat sie arribada en aquesta ciutat de Barcelona per continuar son cami e tornas-se'n a la cort de França e porte en sa companyia alguns prelats, bisbes e molts cauallers e gentilshomens y altres officials y criats tots de sa casa, familia e servey de la Illustrissima Señoria que entre tots son fins en CCCXXXX de cauall (2) e fins en CXXX adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, argent, robes y atauios de propri vs de Sa Illustrissi-

---

(1) *Dietario del Consistorio...*, fol. XXXXII v.º

(2) Con relación a la otra vez que pasó por la ciudad de los Condes, había habido bastantes modificaciones en el número y en las personas que viajaban con madame de Berry, y así, por ejemplo, el maestre de Rodas y Gabriel de Grammont quedaban en Castilla, y en cuanto a Luigi Alamani, ya se realizasen o no sus esperanzas de venir a España, lo cierto es que en octubre de 1525 se hallaba en Italia, pues en la dedicatoria de los *Psalmi penitenziali* (escrita en Lyon el 1.º de enero de 1526) a Bernardo Altovidi, exclama: "Yo che nel passato ottobre mi trovai sopra il mare non lunge a toscani liti intra l'Elba e'l Giglio sppreso da così perigliosa et acuta malattia che ben vidi la morte in volto..." (Hauvette, *ob. cit.*, pág. 492.)

ma Señoria y dels sobredits prelats, cauallers, officials, famylia y seruidors e come per part de Sa Illustrissima Señoria sia stat dauant nosaltres aduerat e jurat per lo magnifich Mossiur de Lafayeta tenynt ne expres carrech de la dita illustrissima señora que ella ni les sobredits de sa companyia, familia e seruey no porten ab si ni ab ses caualcadures y adzembles, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar drets de general saluo les que han denunciades y despachades e les altres sobredites que ha jurat esser totes de propri vs de Sa Illustrissima Señoria y dels sobredits prelats, cauallers, officials, familia y seruidors seus y axi be ha jurat y aduerat que ella ni los sobredits no porten moneda alguna per a traure de Cathalunya ni de Rossello saluo la qu'ell es restada de la que hauien portada de França per sa propria despesa que per tota la que porten entre ella y tots les altres sobredits no excedeix suma de cinch milia cinch cents scuts d'or e per ço hauem consentit la puxen passar e traura per la dita sua despesa y dels seus sens pagar dret de general per tant vos diem y manam que a la dita illustrissima señora Duquessa de Lençon y a tots los sobredits de sa companyia y familia ab ses caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trosses, males barjoletes y fardells ab or, argent, joyes y atauios de llur propri vs liberament dexen e fassan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses, e barjoletes que ab si aporten y sens demanar ni exigir lo dit dret de general per les dites robes ni per la dita moneda puix per lo dit jurament nos conste que tot es dedicat limitadament per sa despesa e de son propri vs y dels sobredits de sa companyia y familia e no fassan lo contrari com axi sia stat per nosaltres deliberat. Data en Barcelona a setze dies del mes de dezembre del any mil DXXV. Bernat Monrodon

Domini deputati interuenientibus auditoribus computorum mandauerunt michi Bartholomeo Ferrer (1)

El 17, domingo, subió por la calle de Regomir para oír misa en la iglesia de los Santos Justo y Pastor, donde entró con don Fernando de Cardona, el lugarteniente, otros caballeros y algunas damas. Estas fueron comensales de la Princesa, la cual después de la comida "sens mes sperar" (2) partió de Barcelona por la puerta de S. Daniel (3). Don Fadrique de Portugal, el Duque de Cardona y varios personajes más la escoltaron "fins a la Verge Maria del Socos" (4).

El 22 de diciembre escribía el Virrey a Carlos V y le daba cuenta del paso de la viajera:

"Madama de Alançon llego aqui el sabado pasado y luego el domingo en acabando de comer se partio y en su recebimiento y partida se hizo todo lo que Vuestra Magestad me mando y lo mejor que se pudo hazer; penso que aqui le llegara vn correo que esperaua por el qual me dezia que sabria la certidumbre del concierto de la negoçiacion del Rey su hermano con Vuestra Magestad y como el correo no vino estando ella aqui, dixome a la partida quando me despedia della que en llegando el correo me haría saber todo lo que supiese y asi desde Sant Seloni que son siete leguas de aqui me escriuio como el correo era llegado y porque sabia que yo auria plazer de su alegria y cosolacion me hazia s[auer] como el Rey su hermano le auia escrito que la paz era conclu[sa] entre

(1) *Registro de cartas expedidas del general,* 745, folios 142 v.º y 143 r.º

(2) *Dietari del Consistori...*, fol. XXXXII v.º

(3) Llamada también de Perpiñán. Fué derribada a causa de la construcción de la ciudadela.

(4) *Anals consulars...*, fol. 79.

[...] todos nos auemos alegrado en esta tierra que asi sea y se cumpla como todos lo deseamos (1)."

* * *

La tarde del 23 de marzo entraba nuevamente en Barcelona monsieur de Borbón, que permanecería aquí hasta que pudiese disponer su viaje a Italia. El obispo de Sigüenza, don Pedro y don Fernando de Cardona, el veguer, los cónsules de la Lonja, los diputados, los concelleres y gran número de caballeros y de ciudadanos honrados salieron a esperarlo y lo encontraron ya delante del hospital de Santa Cruz.

Los concelleres "lo lendema apres les vespres de nostra dona ab sos prohomens acompanyats anaren a bezar la ma al dit illustre duc".

El domingo 8 de abril en "lo depres dinar foren fetas justas a lo real en lo Born ab lo renc pintat y foren y presents lo senyor virrey, lo señor duc de Borbon, lo senyor duc de Cardona y molts cauallers" (3).

El 22 se celebraron las vísperas de San Jorge con asistencia del ex Condestable, el Conde de Quirra, los concelleres y otras personas de calidad. Don Fadrique de Portugal y los Duques de Cardona se proponían acompañar al ilustre forastero, pero se abstuvieron ante la nueva del fallecimiento de un niño (4) "nebot del dit señor locumtenens e net del dit señor Duc e Duquesa".

---

(1) *Salazar, A 36,* fol. 395. Este documento está muy deteriorado. Faltan en él algunos fragmentos que corresponden a los espacios que en la transcripción van entre [].

(2) Los de 1526 eran:

Francisco de Marimón, caballero, y Clemente Fúster.

(3) *Manual de novells ardits...,* pág. 377.

(4) Eran sus padres los Duques de Segorbe (don Alonso de Aragón y doña Juana de Cardona, hija y heredera de don Fernando de Cardona).

El 23, con motivo de la fiesta de San Jorge, hubo una solemne función religiosa, a la que concurrieron el Conde de Montpensier y varios magnates más. Dijo la misa el arzobispo de Tesalia, Juan de Miralles "e sermona lo venerable Pere Myr d'orde de Sant Francisc" (1).

La partida de Carlos de Borbón se iba demorando: faltaba reunir los fondos para las empresas proyectadas y que llegasen de Italia las naves que él iba a utilizar para la travesía. Dificultaba esto último el hecho de que los genoveses no se resolvían a cederle las suyas, temerosos de quedar desguarnecidos y a merced de Doria, que campaba por sus respetos en el Mediterráneo occidental, y así hasta mayo no abordó a Barcelona la pequeña armada que venía a buscarlo (2). Aunque ahora se ofrecía una ocasión propicia a su viaje (fué por entonces cuando aquel célebre nauta dejó el servicio de

---

(1) *Dietario del Consistorio...*, fol. LIII.

(2) Datos sobre ella se leen en las cartas que desde Génova dirige a Carlos V su representante Lope de Soria. El 20 de abril escribía: "A los XII del presente partieron de aquí las seys galeras para compañar al Duque de Borbón, es, a saber: las dos de Sicilia, vna de las del Gobo, con la qual va su hijo, y las tres desta comunidad, y lieua cargo dellas com capitan general Don Francisco de Requesens hasta que sean con el Duque de Borbón." Añade que Antonioto Adorno se había empeñado, y lo había conseguido, en que las de Génova llevasen la bandera genovesa (no obstante venir con las del Emperador) y en que no fuese a bordo de las mismas "el capitán Morales, que es capitán de los soldados que van en todas las seys galeras" (Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 20.214, núm. 62).

El 27 habla de otras personas que viajaban en esta flota: "El portador desta sera Hernando de Paz... y asimismo passa en las dichas galeras Thomas de Fornariis, ciudadino desta ciudad el qual les (*sic*) a mostrado muy buen seruidor de V. M.ª en todo lo que ha succedydo tocante a su imperial seruicio y es persona que sabra bien informar a V. M.ª de todas las cosas destas partes y le podra creher y mandar favorecer como merece sus seruicios." (*Salazar, A 34,* fol. 185.)

Francisco I por el de Clemente VII (1), de nuevo se hizo preciso retardarlo, porque la flota tuvo que hacer rumbo hacia las costas de Valencia, en las que se habían presentado embarcaciones de moros que se hallaban en inteligencia con los de dicho reino.

Por fin, el 24 de junio, "a las quatre hores apres mig dia ab molt bell tempo" (2), Carlos de Borbón dejaba para siempre la Península Ibérica (3).

Otra vez el Cardenal-legado, que iba camino de Roma, se presentaba en Barcelona. Fué el 27 de agosto, y ni concelleres ni diputados salieron a recibirlo, pero así los unos como los otros acudieron a visitarlo (aquéllos el día 28). Paraba en el *ort del arçabisbe*.

Formalizados los trámites que exigía la exacción del

---

(1) Es curioso el razonamiento que esto sugería al burgués de Marsella: "L'an que dessus et del mes de may lo caphitani Andrieu Dorie anbe sas galeras si es leuat del seruisi del Rey el es anat seruir lo Papo de que cascun es extat mal content que lo Rey aye perdut vng tal capithani; chascun en parlo a son plazer et en diuiso so que li plas mais segon mon opinion a quo es vna finto que fa lo Rey enbe lo dict Dorie et a quo per veser de pendre Borbon que es en Barsillona lo qual vol passar en Italie et la fin lo mostrara car en princes non a point de trahison mais de tromparie prou mais lo Rey non sabrie far al dict Borbon tromparie ni trahison que lo dict Borbon non que el non l'aia meritat en dauantage." (Folio 101.)

(2) *Dietari del Consistori...*, fol. 58.

(3) Honorato de Valbelle comentaba con estas palabras la marcha del *traidor*:

L'an que dessus et del mes de jun, Borbon lo cal auia demourat en Barsillona enuiron de 4 meses si embarquet subre las galeros que li foron mandadas de Geno que eron VI et vna carraco et çes son camis la vouto de Geno et si dis que auia en sa companhie 4 millo lansaquenes et que deu extre gouernador de Geno et de Millan; vos promesni que si Andrieu Darie fosso encaro en aquestos mars que Borbon non si fosso auenturat de passar, mais quant lo dith Borbon a entendut que lo dict A.° Dorie ero anbe lo Papo como aues ausit dessus et si es auenturat de passar (fol. 103).

derecho del general (1), se le dió en 1.º de septiembre su *lletra de pas* (2), y al otro día, entre las doce y las trece, se ausentaba definitivamente de la ciudad. El *Dietario del Consistorio* expresa que "per esser tal ora prochs o ninguns foren per anar a acompañar lo Reverendissim Señor al exir de Barchinona" (3).

* * *

Milán había enviado como embajadores a Carlos V, "al Conde Pedro Francisco Vizconde, gentil cauallero y de los principales y más ricos de la casa Vizconde, y a otro gentilhombre doctor que se dize Mercurino Barbanara" (4). De vuelta a Italia, estaban el 12 de octubre en la capital barcelonesa, fecha en que se le entregaba su cédula de paso (5).

AMADA LÓPEZ DE MENESES.

---

(1) Véase el apéndice XIII.
(2) Vid. apéndice XIV.
(3) Tomo citado, folio 63 v.º
(4) *Salazar, A 36,* folio 544. De carta que el abad de Nájera escribe desde Milán el 10 de marzo de 1526 al Emperador).
(5) Véase el apéndice XVII.

APENDICE I

Registro de cartas expedidas del general, núm. 744, citado, folio CLI.

Los deputats del general de Cathalunya residents en Barchinona als honorables los deputat local, receptor, cullidors e guardes del dit general constituyts en la vila de Perpinya e pas de Salses e altres a qui les presents peruendran, salut. Com lo molt magnifich señor Gonelli, embaxador del molt illustre señor Duch de Sauoya, vinga de la cort de la (1) Cesarea Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e se'n torna de presen a les terres e señories del dit Duch de Sauoya e aporta en sa companyia fins en XII de cauall e vuyt de peu e dues adzembles caregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus y per part sua deuant nosaltres sie stat aduerat e jurat per son majordom que ell ni los seus e de sa companyia no porten ab assi ni ab llurs adzembles y caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo les sobredites que son de propri vs e dels seus e fins en cinquanta ducats d'or que porta ab si los quals li hauen consentit traure per la despesa sua y dels seus per tant vos diem y manam que al dit magnifich señor Loys Gorrati (*sic*) embaxador predit y a tots los de sa companyia ab les caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trossells, bar-

(1) *Sigue*: de la.

joletes y fardells liberament dexen e façan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses y barjoletes que ab si aporten y sens demanar ni exigir los dret de general per les dites robes de son propri vs ni per los dits L ducats que porta per sa propria despesa y dels de sa companyia e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barchinona a XVI de Març any mil DXXV.
Bernat Montrodon

Domini deputati interuenientibus
auditoribus computorum mandauerunt
mihi Bartholomeo Ferrer.

APENDICE II

Il viaggio fatto in Ispagna ed in Francia dal magnifico M. Andrea Navagero, oratore del Senato Veneto a Carlo V Imperatore, nisieme con il Magn Lorenzo de Pruili, página 345. Patavi, MDCCXVIII.

Barcellona è bellissima Città ed in bellissimo sito; ed ha gran copia di giardini bellissimi di mirti, aranci, e cedri; le calle buone e comode fabbriccate di pietra e non di terra come nel resto di *Catalogna.* E posta al mare, ma non ha porto. Ha un arsenale dove altre volte solevano aver buon numero di galee, ora non ne hanno alcuna. Non è molto abbondante ne di pane ne di vino, ma di fruta di ogni sorte ha gran copia e la causa è perchè il paese manca assai di uomini il che dicono che è per la guerra che ebbero co'l Re *Don Yvan* per causa del Figliuol *Don Carlos* oltre che tutto il paese di *Catalogna* è più presto abbondante di diverse sorti di arbori, come pini ed altre salvatichi che non è paese atto ad esser seminato di frumento. In *Barcellona* è *la Tavola d'oro* che è cosa bella e simili a' *Monti* di *Venezia* nella quale è una grandissima somma di denari. Sono soggetti alla *Corona di Spagna* di sorte che essi però gover-

nano la lor Terra con tre consoli ed il Consiglio e hanno tanti privilegj che poco è quel che lor può comandare il Re. E di questi lor privilegj e costumi che hanno in vero molti sono poco onesti come i bandi che hanno fra loro ed il costume che chi porta vettovaglie nella Città ancora chè vi abbia morto un uomo vi può andare *impune* e molti altri simili che mostrano che *abutuntur* della libertà che hanno e piu presto si può chiamar licenza che libertà. Fanno pagare grandissimi dazj di ogni cosa senza perdonar a persona alcuna ne ad Ambasciatori ne ad altri ne all' Imperador medesimo. Alle navi che sorgono nella spiaggia lora, ancorchè non iscarichino le robbe fanno pagar di tutto quello che hanno dentro. Quanto vi va la Corte si fanno pagare gli affitti delle case fuora di ogni onestà ed in ogni cosa fanno si che facendosi Corte i danari che danno all' Imperadore vi restano. In Barcellona sono assai belle chiese ed alquanti Monasteri di Monache. Tra li quale quel di *Juncheras* è bello e memorabile. Le donne di questo Monastero sono cavaliere di Sant' Yago e portano la spada rossa como i cavalieri e si ponno maritare. Vicino a Barcellona è un monte o promontorio sopra il mare che chiamano *Mongivi* il qual dicono alcuni che è quel che chiama *Pomponio Mons Jovis*

APENDICE III

Registro de cartas expedidas del general, núm. 744, folios CXXIII v.° y CXXIIII

Los deputats del General del Principat de Cathalunya etc. als honorables los deputat receptor, cullidors e guardes del dit General en la ciutat y collecta de Leyda y altres qualseuol parts e passos de Cathalunya en la frontera de Arago, salut. Com lo reverendissimo señor archabisbe de Ambru, embaxador del Christianissimo Señor Rey de França y de la señora Regent del dit real-

me de França, mare sua, sie arribat de present en aquesta ciutat de Barchinona y vage destinat per los dits Rey de França y Señora Regent a la cort de la Cesarea y Reyal Magestat del Emperador y Rey nostre señor e en llur companyia van los magnifichs bastard de Nassao, Inigo d'Ayala capita de Sa Magestat y porten ab si entre tots fins en trenta tres de cauall e circa de quaranta de peu e fins en set adzembles carregades ab ses caxes, trosses e fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus e axi per part del dit señor embaxador per sos maiordom e cambrer como per los dits bastard de Nassau e capita, sie stat deuant nosaltres jurat que ells ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles y caualcadures mercaderies ni robes de altres persones que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades y despachades y pagats los dits drets e les altres sobredites que totes son de llur propri vs y dels seus e per llur despesa per e entre tots los sobredits per llur familia e companyia los haiam consentit traure fins en sis cents sexanta ducats, ço es del dit señor embaxador, cinch cents ducats del dit señor bastard de Nassaho sexanta ducats y del dit señor capita Ynigo de Ayala cent ducats que per tots son los dits DCLX ducats, per tant vos diem y manam que als dits señor embaxador, bastard de Nassaho y capita Ynigo de Ayala y a tots los de sa companyia y familia ab les dites caualcadures y adzembles carregades ab ses robes, trosses, barjoletes y fardells ab son or, joyes, robes, y atauios liberament dexen y fasan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barjoletes que ab si aporten y sens demanar y exigir lo dret de general per les dites robes ni per los dits sis cents sexanta ducats que porten per sa propria despesa y dels de sa familia e companyia e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barchino-

na a XV de Maig any mil cuich cents vint y cuich. Bernat Monrodon

Domini deputati mandauerunt
mihi Bartholomeo Ferrer.
interuenientibus auditoribus comptorum

APENDICE IV

Die XVIIII° dictis mensis juni anno predicto [1525]

Los señors deputats etc. attenents e considerants que per causa de la entrada deu fer lo Cristianisimo Rey de França, lo qual es arribat en la plage de la present ciutat de Barcelona portat pres per lo ill.° s.°r Don Carles de Lanoy, Vissorey de Napols per manament de la Sacra Cesarea Catolica Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor, ha conuengut y es stat necessari los dits señors deputats ab officials y ministres de la casa de la Deputacio congregar y ajustarse en la casa del General de mar de la dita ciutat per veure y deliberar si a la entrada y recepcio de dit Cristianissimo Rey de França dits deputats acompanyats de dits officials y ministres deuren esser y entreuenir per honra y reputacio del General e per quant ans de poder fer dita delliberacio fou vist deure sperar resposta del honorable Mossen Bernat Seuer Capila, ciutadat de la dita ciutat, qui per los magnifichs consellers de la present ciutat era stat trames ab hun bergantí al dit Cristianissimo Rey de Franca y al dit illustre Virey de Napols per apuntar la forma se husari en la recepcio del dit Rey, y per quant dit Mossen Çapila tardaue tornar y eren ja circa les deu ores e fou fet dupte e pensament que si quiscu dels qui alla eren ajustats per dita causa se hauien anar a dinar a llurs cases serie difficultos que tornan dit Mossen Capila poguessen sens molta difficultat tornarse a justar per fer la delliberacio que seria necesaria per fer dita recepcio y entrada del dit Cristianissimo Rey de França

maiorment essent en temps de grans calors, per ço los dits señors deputats ab e de consell dels honorables assesors y aduocats ordinaris del dit General, deliberaren que fos feta prouisio de pa y de vi y de carn y altres coses necessaries per que ells ab dits ministres e moltes altres persones qui en llur companyia eren alla arribats se poguessen dinar en la dita casa del General y manaren an Steue Palomeres nostre regent los comptes del dit General que de peccunies del general fes tota la prouisio necessaria per a les dites coses que lin fos apres expedita opportuna cautela (1)

.....

Dicto die [27 de junio]

Los señors deputats militar y real interuenient hi los honorables oydors de comptes succehint lo oydor eclesiastich en lo lloch e poder del deputat del dit stament absent e de consell dels honorables assessors ordinaris del dit General, delliberaren que per En Steue Palomeres regent les comptes de peccunies del dit general, sien pagades XXVII lliures, IIII sous VII que per manament llur foren despeses en la casa del General de la marina per hauer stat tots uni a XVIIII° del present mes tot aquell dia per raho de la entrada y recepcio faedora del Cristianissimo Rey de França, qui arriba pres ab XXI galeres y altres bergantins per assistir en dita recepcio e voler entendre en lo que fer deguessen per la reputacio del dit General e proseguent los fou forçat stare hi tot lo dia acompanyats de molta gent honrada vltra los officials y ministres del General y conuengire dinarse alli en lo qual dinar se despengueren XVIII livres XV sous III, e mes VIII llivres, VIII sous per poluora y despeses per ministrar la artilleria per festejar en la casa de la dressana del dit general e axi

(1) *Deliberaciones del Consistorio* (1524-1527), fol. LXXVI vuelto LXXVII r.

manaren ne sie expedita opportuna cautela fuitque expedita vt in rregestro (1).

APENDICE V

Nosaltres En Bernat Montredon caualler en la ciutat de Vich poblat vt in precedentibus siat. Com a vos discret En Steue Palomeres, notarius y regent los comptes del dit general sien degudes de vna part de vuyt llivres, quinze sous y tres diners les quals vos, per manament de nosaltres y delliberacio haueu meses e conuertides en comptes de pa, vi, carn, fruyta y altres coses que seruiren per lo dinar de nosaltres dits deputats e oydors y altres officials y ministres del General y altres persones qui en nostra companyia eren en la casa del General de mar ahont nos erem aplegats a XVIIII° del present mes per delliberar si en la entrada y recepcio fahedora del Cristianissimo Rey de França lo qual lo dia mateix era arribat en la plage de la present ciutat portat pres per lo ilustre señor Don Charles de Lanoy Virrey de Napols ab XXI galeres y alguns bergantins per manament de la Cesarea y Sacra Magestat, si nosaltres dits deputats e oydors acompanyats dels aduocats y altres ministres y persones deuieu esser y entreuenir per honor y reputaçio del General en la dita recepcio del dit Cristianissimo Rey de França e per quant fou vis abas de fer dita deliberacio sperar resposta del honorable Mossen Bernat Seuer Çapila ciutada de la dita ciutat qui per los magnifichs consellers de la present ciutat era stat trames ab hun berganti al dit Cristianissimo Señor Rey de França y al dit illustre Virey de Napols e per quant dit mossen Çapila tardaue tornar y eren ja circa les deu ores ans de mig jorn y es temps de grans calors, fouch fet dupta y pensament que si

(1) *Ibidem,* folio LXXVIIII.

quiscu de nosaltres e dits aduocats y altres ministres qui alla eren ajustats per dita causa nos hauiem anar a dinar en nostres cases, fora sta difficultos que tornant dit Mossen Çapila poguessem sens molta difficultat tornar nos ajustar per fer dita deliberacio necessaria per dita recepcio y entrada del dit Cristianissimo Rey de França e per ço fouch per nosaltres deliberat nos dinassem en dita casa del General y manant a vos dit Palomeres fesseu les dites despeses les quals despeses per menut han muntat les dites XVIII libres XV sous III e de altra part vos son degudes vuyt llivres nou sous les quals per manament y ordinacio nostres se son despeses per compte de hun quintar y vna roua de poluora, jornal de homens qui pararen y ajudaren y despararen alguns masoles de bombardes en la casa de la Dressana quant passaren dauant dita casa lo dit Cristianissimo Rey de França ab lo dit illustre Virrey de Napols acompanyats de gran multitud de señores cauallers y gentilshomens anant a la posada en l'ort del R.^{mo} Señor Arcabisbe de Tarragona totes les quales partides prenen suma de vint y set lliures, quatre sous y tres dines per tant ab e de consell dels honorables Micer Hyeronim Franch e Micer Joan assessors y aduocats ordinaris del dit General, vos otorgam que restituhint nos vos lo present ensemps ab apoca dercebut nosaltres dits deputats de peccunyes del dit General vos pagarem les dites XVII llivres III sous tres sots dupta difficultat restants. En testimoni etc. Scrit en Barcelona a XXVIII de Juny mil DXXV Bernat Monrodon

Domini deputati interuenientibus auditoribus
comptorum mandauerunt mihi Bartholomeo
Ferrer de consilio assesorum
V^{t} Hieronymus Franch assesor
V^{t} Costa assesor (1).

(1) Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Escribano mayor. *Registro de cautelas,* 542 (1524-1527).

APENDICE VI

Romance nuevamente hecho por la venida del Rey de Francia el qual narra largamente todo lo que se ha hecho en su recibimiento dendel dia que desembarco hasta que se fue compuesto por muy lindo estilo por Martin de Albio

Año de mil quinientos
Veyntecinco se dezia
Dezinueve eran de junio
Lunes era aquel dia
Quando vino por la mar
Una armada de valia
Passan de veynte galeras
Y otras velas que hauia
La gente muy espantada
Pensando lo que seria
Unos dizen que cossarios,
Otros turcos de Turquia,
Otros que seran franceses
O moros de Barberia
Hasta que vino la nueua
Nueua de mucho alegria
Que vino vn bergantin
Vogando con gran porfia
De parte del viso-rey
Que de Napoles se dezia
Vino al gouernador
Lambaxada que trahya
Rogandole buenamente
Y el ruego assi dezia:
"Hagoos saber don Pedro
Como nuestra compañia
Trahe preso el Rey de Francia
Y otros que con el hauia
Mandareys aparejar
Para su gran señoria
Vna muy buena posada
Como de vos se confia"
Assimesmo a la Ciudad
Embio mensageria:
"Direys a los del Consejo
Lo que hazer se deuia
Para recebir al Rey
Que de Francia se dezia
Porque nuestro Emperador
Assi cierto lo queria
Que como a su persona
Y avn con mejoria
Hiziessen recibimiento
Si hazer se le podia
Que desto holgara mucho
Mas que dezir se podria"
Oyendo la embaxada
Quel coreo habido havia
Vereys darse muy gran priessa
En lo que hazer se deuia
Aparejanle posada
Comol Rey la merecia
En vn huerto en el Raual
Por le dar mas alegria
Donde muchos narangeros
Sombra fresca le hazian;
La posada aparejada
Lo mejor que ser podia
Luego dieron un pregon
Que desta suerte dezia:
"No sea hombre osado
En dezir descortesia
A qualquiera que frances
En ciudad se hallaria,
Avnque fuera gauache
Ni menos de serrania;

Tampoco traxieren armas
Mas del espada ciñida".
Ya despues desto hecho
Y cerca de mediodia
Vereys que se dan gran priessa
Do desembarcar hauia
Hazen una rica puente
De muy linda fantasia;
Assimesmo de otra parte
Sacan mucha artilleria
Para saludar larmada
Quando se acercaria;
Esto todo ordenado
Vereys darse gran porfia
Las damas de Barcelona
Y otra gente que hauia
En subir por las ventanas
Puestas de gran fantasia
Los tejados todos llenos
Cosa de gran marauilla
De honbres y de mugeres
Que mas caber no podia.
Vino luego un mensagero
Quel Rey frances no queria
Passar por aquella puente
Por el luto que trahia
Y porque era prissionero
Tal gloria no la queria
Y que si no se quitaua
El en tierra no saldria;
Por complir la voluntad
De Su Real Señoria
Mandaron quitar los paños
La madera quedaria.
Quando vino a las cinco
Ya despues de mediodia
Vogan todas las galeras
Cosa es de marauilla
Vienen unas despues de otras
Caminando con porfia
Tañendo sus atabales
Y clarines que hauia
Y otras maneras de sones
Que dezir yo nos sabria
Con sus banderas tendidas
Que muy ricas parescian;
De que fueron ya llegados
Dondel muelle fenecia
Comenzaron a tirar
Toda su scopeteria
Respondiales de tierra
Muy linda artilleria
Ya despues tiro la suya
Quel suelo temblar hazia
No es cosa de contar
Ni dezir se os podria
Quel ruydo era tanto
Que hasta al cielo subia
La gente quedaba sorda
Que sofrir no lo podia.
Muchas vezes desta suerte
Turo (*sic*) su artilleria
Y mientras turo el humo
Que de los tiros sallia
Sacaron tres mil banderas
Y avn creo mas hauia
Con muchos ricos pendones
Y estandartes que alli via
Con muy ricos pensamientos
Cosa de muy gran valia
¡O quien pudiesse contar
Quanta fue el alegria
Que ouo en Barcelona!
¡Mi lengua no bastaria!
Vi tal numero de barcos
Que contar no se podian
Llenos de muy lindas damas
Y de gran caualleria
Mercaderes ciudadanos
De todas suertes hauia
Tanta era esta gente
Que mar no se parescia.
Ya cercanas de la puente
Do desembarcar hauia
Acercase la capitana
Dondel Rey frances venia;

Luego dan escala en tierra
Porquel Rey sallir queria
Ya salle Su Magestad
Desta suerte que os dizia:
Primero el gouernador
Y despues Su Señoria,
Tercero el Viso-rey
Que de Napoles se dezia;
El capitan Alarcon
Y toda su compañia
Con las picas arboladas
y mucha scopeteria
Guardauan Su Magestad
Como hazer se deuia
Y con esta ordenanza
Empezaron hazer via
Hasta yr a su posada
Donde aposentar hauia;
Con el muchos caualleros
Quantos en ciudad hauia
Y de alli sallir no quiso
Hasta el tercero dia
Donde fue muy visitado
De mucha caualleria
De damas y de donzellas
Y mugeres de valia.
No hazen juegos de cañas
Ni menos justas hauia,
Déxanlo por no enojar
A Su Real Señoria.
El miercoles de mañana
Ya despues que amanescia
Embiara vn capellan
De los que consigo hauia
A la yglesia mayor
Do missa oyr queria,
Aparejale el cabildo
Como le pertenescia
De muy ricos ornamentos
Los mejores que hauria
Aparejan el altar
Bien como hazer solian;
Sacaron toda la plata
Fuera de la sacristia
Donde vi vna custodia
Que apreciar no se podria;
Aparejan vn estrado
Rico como merescia
La seu emparimentada
Que muy rica parescia
Y de lumbres muy ornada
Mas que dezir se podria.
Quando vino a las onze
Y cerca de mediodia
Vino Su Real Alteza
Con mucha caualleria
Y con el Viso-rey
Que de Napoles se dezia
La seu estaua muy llena
De gente de toda guisa
Los andamios rellenos
Mas que caber no podia
Y alli con deuocion
Segun se le parescia
Puesto estuuo de rodillas
Quando la missa dezia.
La missa cerca acabada
que ya comulgar queria
Mandaron aparejar
Vn jarro con su bacina
De que ya fué acabada
La missa que se dezia
Entro dentro del cabildo
Donde mucha gente hauia
Llenos de las porcellanas
Del mal quel los guarescia
Y alli dexando la capa
Solo en cuerpo se ponia
Empeço de santiguar
Los enfermos que auia
Quando huuo acabado
Aguamanos el pedia
Y tornando a caualgar
A la posada boluia.
Quando vino a la tarde
Que de noche se hazia

Mandaronle embarcar
que nadie lo sabia
Quando fue dentro en galera
En la que venido hauia
Empeçaron hazer vela
Todos en su compañia
O que lastima de ver
Fué su tan triste partida
El pensaua yr por tierra
Que por mar yr no queria
Rogando sta al Viso-rey
Rogando con gran porfia
Le dexase yr delante
De la Imperial Señoria
Mas aquel sin escuchar
Ni mirar lo que dezia
Hyzo enbarcar su gente
Los soldados que traya.
Ora piensen los señores
Y puestos en señoria
Esta rueda de fortuna
Quan malamente los guia
Vnos que vereys muy tristes
Fuera de toda alegria
Quando viene a desora
En la cumbre los ponia
Otros que vereys señores
Como este Rey seria
Quando veys que no se catan
En el suelo los ponia
¡O quien viera el Rey de Francia
Dentro de su señoria
Quantos de los altos honbres
A su mesa pan comian
Y agora por su ventura
Que su dicha lo queria
Vereyslo estar sugeto
Que dezir no lo querria
A un pobre capitan
De pequeña señoria!
Todo viene del gran Dios
Que soberuios no queria
Mas ama la humildad
Que de virtudes es guya

FINIS

Villancico en fauor de Barcelona

Viva lleda nuestra Spaña
Llore Francia su dolor
Pues es preso su señor

F

Vos ciudad de Barcelona
Quedays con gran presuncion
Pues que Francia y su corona
En vos tuuo su prision;
Sobre quantas cosas son
Por cierto vos soys la flor
Que tuvistes tal señor

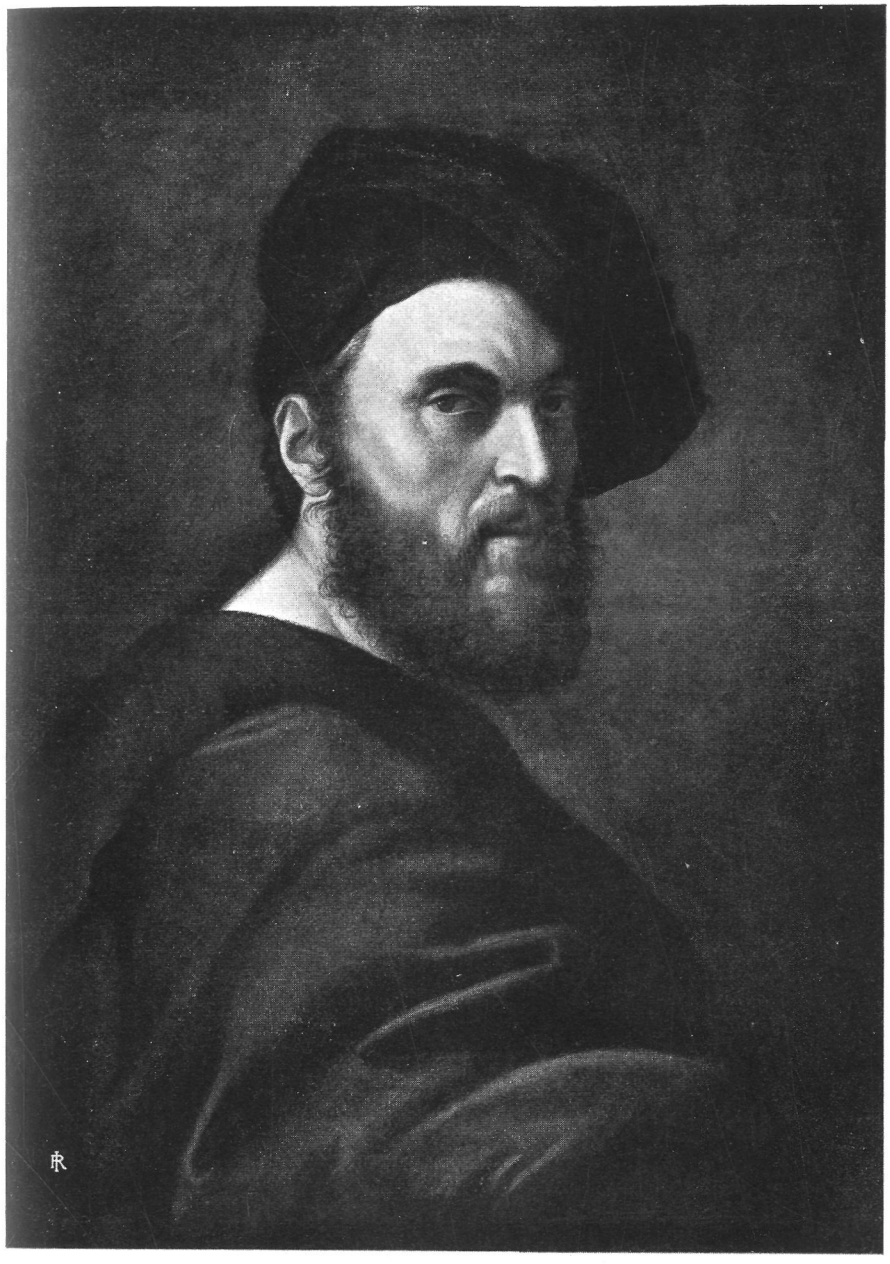
E

Vos fuestes merecedora
Que primero en vos veniesse,
Todo porque conociesse
Que de todas soys señora.
En vos su real corona
Vino presa y la flor
Que de Francia es señor

Deo gracias (1).

(1) De un pliego en 4.°, contemporáneo del hecho que narra, sin fecha ni pie de imprenta, escrito en caracteres góticos y a dos columnas, que se custodia en la Biblioteca Massana de Barcelona.

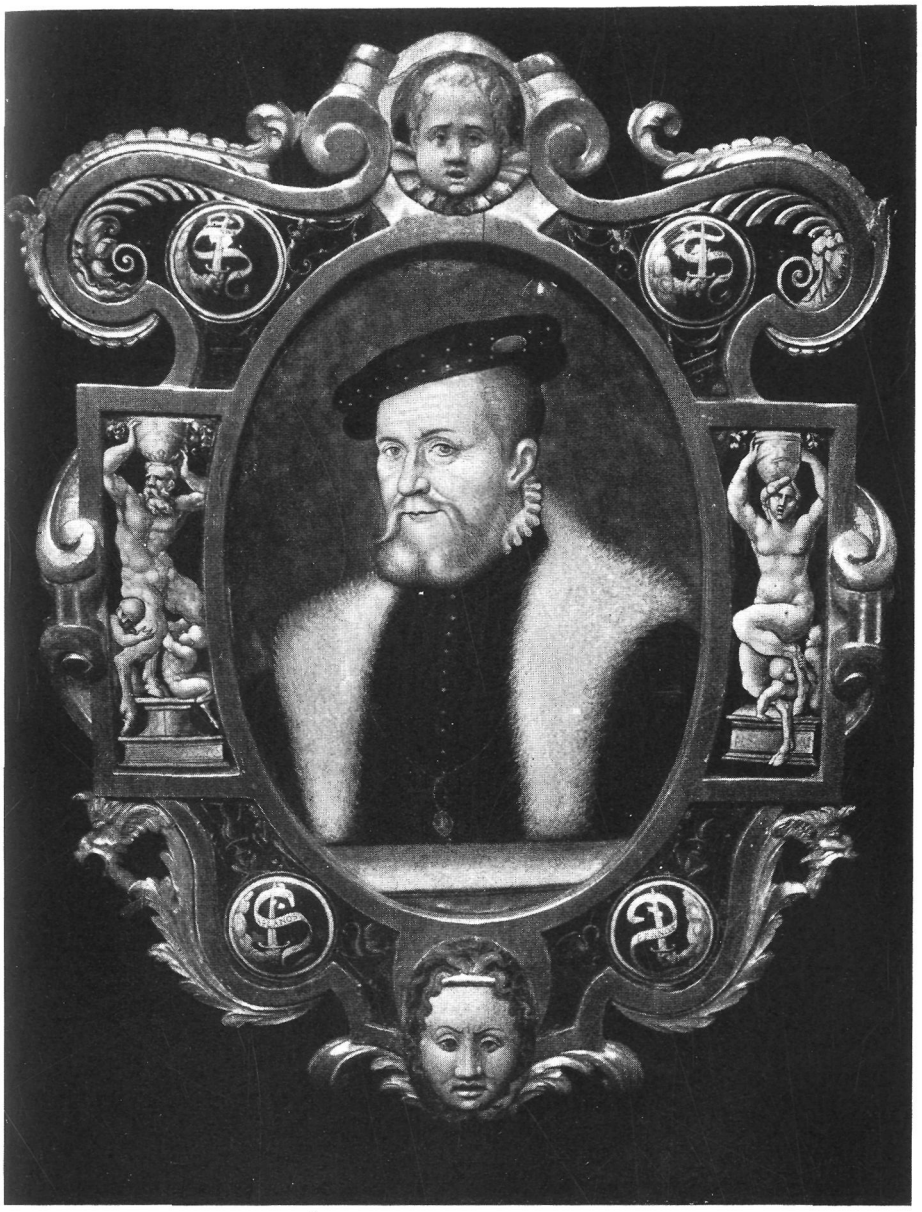
Baltasar de Castiglione (Cuadro de Rafael).
Museo del Louvre.



Andrea Navagero (Rafael?).

Museo del Prado.

Retrato de Francisco I, por Jeannet Clouet.
Museo del Louvre.



El condestable de Montmorency (esmalte de Leonardo Limousin).
Museo del Louvre.

Margarita de Angulema (Escuela de los Clouet).
Museo Condé.

El duque de Borbón.

APENDICE VII

Los deputats del General etzetera als molt honorables los deputats locals e receptors de les ciutats de Leyda e Balaguer e als taulers, cullidors e guardes constituits en la frontera del regne de Arago, e a cada hu dells als quals les presentes peruendran e seran presentades, salut. Com lo Reverendissimo señor pare en Christ e Señor lo señor Don Joan, Cardenal de Saluiatis del titol de Sant Cosme e Damia, legat a latere de la Santa Sede Apostolica en los regnes de Spanya e altres prouincies e llochs sie arribat e vage a la cort de la Cesarea y Catholica Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e als dits regnes e prouincies per ahont es deputat en legat, e per capitol de cort embaxadors ni legats no han esser reconeguts e porta en sa companyia fins en CXXX de cauall e molts altres de peu e fins en L adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, joyes, robes y atauios de propri vs de Sa Reverendissima Señoria y dels seus, y per part de Sa Reverendissima Señoria deuant nosaltres per son mestre de casa sie stat aduerat e jurat que Sa Reverendissima Señoria ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles y caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que ja han denunciades y despachades e pagats dits drets e les altres sobredites de llur propri vs e fins en dos milia ducats los quals li hauem consentit traure per la sua despesa y dels seus, per tant vos diem y manam que al dit reverendissimo señor cardenal Saluiator y a tots los de sa familia e companyia ab llurs caualcadures y adzembles carregades ab ses robes, trosses, barjoletes e fardells ab or, joyes, robes y atauios, liberament dexen passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si aporten y sens demanar y exigir los dret

algu de general per les dites robes ni per los dits dos milia ducats que porten per dita propria despesa de Sa Reverendissima Señoria y dels seus e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres deliberat. Data en Barchinona a VIII de agost del any mil DXXV. Bernat Montrodon

Domini deputati interuenientibus
auditoribus computorum mandauerunt
mihi Bartholomeo Ferrer (1).

APENDICE VIII

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barchinona als molt honorables los deputats locals e receptors de les ciutats de Leyda e Baleguer e als taulers, cullidors e guardes constituyts en la frontera del regno de Arago e a cada hu dells als quals les presentes penuendran e seran presentades, salut. Com lo molt magnifich señor Dominico Canitzani embaxador de la señoria de Florensa sie arribat de present en aquesta ciutat de Barcelona e vage destinat per la dita señoria a la cort de la Sacra, Cesarea y Catholica Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e porta en sa companyia fius en XVIII de cauall e altres de peu fins en cinch adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus y per part sua deuant nosaltres per son maiordom sie stat jurat que ell ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles ni caualcadures mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades y despachades y pagats dits drets e les altres sobredites de llur propri vs y dels seus e fins en quatre

(1) *Registro de cartas expedidas del general,* núm. 745, folios LIX v.º y LX r.º

cents ducats d'or los quals li hauem consentits traure per la despesa sua e dels seus per tant vos diem e manam que al dit embaxador y a tots los de sa companyia e familia ab llurs caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trosses, barioletes y fardells ab or, joyes, robes y atauios liberament dexem e fanan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si porten y sens demanar ni exigir-li dret per lo dits quatre cents ducats que porta per sa propria despesa y dels seus e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barcelona a VIII de agosto any mil DXXV. Bernat Montrodon.

Domini deputati interuenientibus
auditorum compotorum mandauerunt
michi Bartholomeo Ferrer (1).

APENDICE IX

Los deputats del General del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als molt honorables los deputat local, receptor, cullidors y guardes de les entrades y exides del dit General constituyts en les ciutat e vegueria de Leyda, salut. Com lo molt magnifich mosseor Derreas maiordom maior del Cristianissimo señor Rey de França sie arribat en aquesta ciutat de Barcelona e vage de present a la cort de la Sacra, Cesarea y molt Catolica Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e porta en sa companyia fins en cinquanta de cauall ab ses males, barjoletes, fardells, ab ses robes de vestir, or, argent, joyes y altres atauios tot de son propivs y dels seus e li haiam consentit per la despesa del cami fins en quatre cents ducats o scuts d'or per tant vos diem y

(1) *Registro de cartas expedidas del general,* núm. 745, folios 58 v.° y 59 r.°

manam que jurant lo sobredit Mosseor Derreas que ell ni los de sa companyia no porten ab si robes e mercaderies ni altres vltra les de son propri vs que sien obligades a pagar lo dret del general, los dexen liberament passar ab les dites males, barjoletes y fardells e sens demanar ni exigir los dret algu per lo dit general de les dites robe, joyes, or, argent e altres coses de llur propri vs ni dels dits quatre cents ducats o scuts d'or e no fessen lo contrari com tal sia nostra voluntad. Data en Barcelona a XXV de agost any mil DXXV. Bernat Monrodon.

Domini deputati interuerientibus auditoribus computorum mandauerunt michi Bartholomeo Ferrer (1).

APENDICE X

Registro de cartas expedidas del general, 745, folio LXXXIIII.

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als molt honorables los deputat local receptor, cullidors e guardes de las entrades y exides del dit general constituits en les ciutat e vegueria de Leyda, salut. Com lo molt magnifich señor micer Hieronym Ghini de Bandurellis, doctor en quiscun dret, embaxador de la Señoria de Sena sia arribat en aquesta ciutat de Barcelona e vage destinat per a la dita Señoria a la cort de la Cesarea Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e porta en sa companyia fins en onze caualcadures y altres de peu ab ses males, barioletas y fardells ab or, argent, robes y attauios de son propi vs y dels seus y per part sua dauant nosaltres per son maiordom sie stat jurat que ell ni los seus y de

(1) *Registro de cartas expedidas del general,* núm. 745, folios LXX v.º y LXXI r.º

sa familia y companyia no porten ab si altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades de llur propri vs y dels seus e fins en cent cinquanta ducats d'or los quals li hauem consentit traure per la propria despesa sua y dels seus per tant vos diem e manam que al dit Embaxador y a tots los de sa companyia e familia ab les dites llurs caualcadures ab ses barioletes, males y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs liberament dexen e fassan passar sens escodrinyar ni regonexer les dites males e barioletes que ab si aporten e sens demanar ni exigir los dret de general de aquelles ni per los dits cent cinquanta ducats d'or que porta per sa propria despesa y dels seus e no fessen lo contrari com tal sia nostra voluntad. Data en Barcelona a onze dias del mes de Setembre any mil DXXV. Bernat Monrodon

Domini deputati mandauerunt
michi Bartholomeo Ferrer

APENDICE XI

Registro de cartas expedidas del general, 745, folios LXXXIV v.° y LXXXV r.°

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als honorables los deputat local, receptor, cullidors e guardes del dit general constituyts en la vida e collecta de Perpinya e pas de Salses y altres a qui les presents peruendran e seran presentades, salut. Com lo illustrissimo señor Duch de Carroslahuy e Joannes Joannebits, embaxadors de Russia, vinguen de la cort de la Cesarea Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor sien arribats en aquesta ciutat de Barcelona e se'n tornen a ses terres y en lur companyia Pedro de Cortauila criat de Sa Magestat per guiar aquells e porten en sa companya fins en trenta de cauall y altres de peu e fins en quatre adzembles

carregades ab ses caxes, trosses, males y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs y dells seus y per part sua dauant nosaltres sie stat aduerat e per lo dit Pedro de Cortauila en nom e per part de tots ells sie stat jurat que los dits embaxadors ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles y caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades totes de propri vs y dels seus e fins en cinch milia ducats d'or los quals han portats de la dita cort de Sa Magestat e per llur despesa e considerant lo larguissim cami que han a passar los hauem consentit traure per la dita despesa sua y dels seus per tant vos diem e manam que als dits embaxadors y a tots los de sa companyia e familia ab les dites caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trosses, males barjoletes e fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios liberament dexen e fassan passar seus scodrinyiar ni regonixer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si aporten y sens demanar y exigir los dret de general per les dites robes ni per los dits cinch milia ducats d'or que porten per la propria despesa y dels seus com dit es e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres deliberat. Data en Barcelona a XV dies del mes de Setembre del any mil DXXV. Bernat Monredon

Domini deputati mandaverunt
michi Bartholomeo Ferrer.

APENDICE XII

Registro de cartas expedidas del general, 745, folio LXXXV.

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barcelona als molt honorables los deputat local receptor, cullidors e guardes del dit gene-

ral constituits en la vila e collecta de Perpinya e pas de Salses y altres a qui les presentes peruendran e seran presentades, salut. Com los molt spectables y magnifichs señors Gaspar Contarini e Lorenço de Priuli embaxadors de la illustrissima señoria de Venecia vinguen de la cort de la Cesarea y Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e se'n tornen a la dita illustrissima señoria de Venecia e porten en sa companya fins en trenta de cauall y altres de peu e fins en vuyt adzembles carregades ab ses caxes, trosses, males, barjoletes e fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propi vs y dels seus y per part sua dauant nosaltres sie stat aduerat e jurat que ells ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs caualcadures y adzembles mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades y despachades y pagats los dret y les altres sobredites que totes son de son propri vs y dels seus y fins en mil y tres cents ducats d'or los quals los hauem consentit traure per la despesa sua y dels seus, per tant vos diem y manam que als dits señors embaxadors y a tots los de sa companyia y familia ab les dites caualcadures y adzembles caregades ab ses caxes, robes y atauios liberament dexen e fassan passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si aporten y sens demanar ni exigir los dret de general per les dites robes ni per los dits mil y tres cents ducats d'or que porten par sa propria despesa y dels seus e no fessen lo contrari com axi sia stat per nosaltres deliberat Data en Barcelona a XVI dies del mes de setembre any mil DXXV. Bernat Monrodon.

Domini deputati mandaverunt michi
Bartholomeo Ferrer

APENDICE XIII

Deliberaciones del Consistorio (1524-1527), folios CLXXXXV v.°-CLXXXXVII v.°

Die XXXI mensi augusti anno M.° DXXVI.°

Los señors deputats militar y real interuenient hi los honorables oydors de comptes susctehint lo oydor eclesiastich en lo lloch e poder del deputat de son stament sobre la pretencio dauant ells en lo consistori de duyda per lo reuerend Micer Cornelio de la Volta, auditor de Rotta en Roma en nom e per part del r.^mo^ señor cardenal Don Joan de Saluiatis, legat a latere pretenent no esser obligat en pagar los drets del general de la exida de Cathalunya de les robes, joyes e caualcadures y altres coses que s'enporta tornan-se'n en Roma, deliberaren ajustar en la present casa de la Diputació los doctor dauall scrits vltra los doctors ordinaris per hauer llur consell sobre les dites coses preteses e axi per vertut de la present deliberacio foren ajustats lo dia present

lo magnifichs micer Franch
Franch regent la Candellaria
Micer Joan Sunyer
Micer Miquel Joan Pastor
Micer Franch Vallsera
Micer Vicens Gibert
Micer Romen d'Ollers
Dictis die et anno

E los dits señors deputats interuenient-hi los honorables oydors de comptes succehint lo oydor eclesiastich en lo lloch e poder del deputat de son stament absent enteres les coses a ells deduydes per lo dit R.^mo^ Micer Cornelio de la Volta auditor de Rotta en Roma e tenint ajustats en lo consistori los sobre anomenats doc-

tors ço es lo magnifich Micer Francesch Franch, regent la Candellaria, Micer Johan Sunyer, Micer Miquel Joan Pastor, Micer Francesch Vallera, Micer Vicens Giber e Micer Romen de Ollers, vltra los honorables assessors y aduocats ordinaris del dit general ab vo y parer de aquells y consell dels dits aduocats ordinaris de la present casa de la Deputacio ferent la dauall scrita delliberacio que attenent que lo r.^mo^ cardenal legat de latere per esser legat nos deu alegrar de maior inmunitat de drets que hun altre clergue se alegra com la inmunitat de drets sia a l'orde clerical otorgat e sia cert que eciam cardenales paguen los drets de les generalitats e esser legat no importa maior inmunitat de drets e alter que lo mateix cardenal legat passant per assi e anant a la cort de la Sacra Cesarea, Catholica y Real Magestat, paga los dits drets de bolla e attes encara que los imposits dels drets de les generalitats abans tant aplicant e ab bulla plumbea per lo beatissimo Papa Climent VII vuy benen enturadament regnant, als dits deputats otorgada son approbats e de non otorgats e que aquelles tots los clergues etiam cardenales etiam quacunques dignitats mundana o eclesiastica insignits paguen y dits deputats aquelles fan exigir e attenents encara que segons forma dels dits capitols pagauen los dits drets de general ab sola excepcio feta per capitols de cort de nostre Sanct Pare per ço deliberaren que dit reuerendissimo cardenal legatus de latere pach los dits drets de les generalitats a ell demanats axi de la exida e freta de les bistres que de terres de Sa Magestat tran ell e los seus com de diners que se'n porta segon forma dels capitols de cort deduyt lo que per propri li sera donat e arbitrat per dits señors deputats e encara deduhits los draps de llana y de seda y altres bens, joyes, o coses qual se nulla sien qui verament sien del Sanct Pare e qui sien comprades per los seus ministres dels diners propris del dit nostre Sanct Pare los dits empero ministres jurants a Deu e als señors sancts qua-

tre Euangelis per ells corporalment tocats que les dites coses, joyes, draps e bens son verdaderament sens ficcio alguna del dit nostre Sanct Pare e comprats e comprades dels seus diners propris conforme al dit capitol de cort.

E los sobredits doctors hi tornaren venint en lo Consistori de la present casa de la Deputacio lo dia seguent que's comptaue lo primer dia del mes de Setembre los quals stigueren e perseuerar en la deliberacio sobredita

Die primo mensis Septembris anno M.°DXXVI.°

Conuocatis et congregatis multum honorables Bernard de Monterotundo milites in ciuitate Vici populato et Francisco Sabestiano de Terrades ciue Gerunde deputatis generalis Principatus Cathalonie simul cum illustri et reuerendo domino Ludouico de Cardona administratore perpetuo abbaciatus monasterii Beate Marie ville Solsone a presenti ciuitas et vicaria Barcelone absente et Dionisio Carcassona canonico Ilerde et Bernardo Vilana utrumque jure doctore ciue Barcinone auditoribus compotorum dicti generalis simul cum honorable Galcerando Ferrer domicello in dicta ciuitate Barcelonae domiciliato absente in domo predicti domini Bernardo de Monterotundo constitutus personaliter in dicta domo et in eorum presencia magnificis dominis Pandulfus de Filicaria, magister domus et camerarius Reuerendissimi domini jux proprius et domini dicti Johannis Cardinalis de Saluiatis Sanctorum Cosme et Damiane legati a latere Sanctissimi Domini Nostre Pape, medio juramento per eum ad Sancto Dei quatuor Euangelio manibus suis corporaliter prestito jurauit in animam suam et dixit que centum triginta nouem caualcature inter equos et mulas quos et quas preffatus reuerendissimus dominus cardinalis et sui familiares et seruitores portant profaciendo iter sunt ad Curiam Romanam et triginta septem adzembles onerates et caricate de raupis tam calciatu quam vestitu, auro, argento, dicti reuerendissimi domini cardinalis sunt proprie et comparate de

pecuniis propris Sanctissimi Domini Nostri Pape et sue camere apostolice et non de peccunys predicti reuerendissimi cardinalis ne seruitorum et familiarum suorum et nihilominis axi quatuor mille ducati quos predicti domini deputati et auditores compotorum jam concesserant eidem r.mo cardinali et dederant licenciam et facultatem extrahendi pro uso proprio a presenti Principatu Cathalonie sin solutione juris generalis sunt proprii preffati Sanctissimi Domini Nostri Pape et eius camere apostolice restes.

Testes sunt honorable Hyeronimus Margarit racionalis domus deputationis et Gaspar Amat exactor generalis et Bernardus Caualetes notarius ciuis Barcinone.

Quo quidem juramento modo quo supra prestito et admisso preffati domini deputati et auditores compotorum juzgandum compotorum aduertentes et in sequere intendentes ac volentes verba excepcionis supraedicti capituli curie in hoc casu disponente juxta votum et consilium dictorum assessorum deliberarunt per omnes supraedictas caualcaturas adzemilas, raupas, aurum, argentum et jocalia vua cum supradictis quatuor mille ducatis aliusque omnibus rebus in dicto juramento comprehendi tamquam proprys preffati Beatissimi Domini Pape libere extrahantur et extrati possint per prefatum reuerendissimum cardinalem legatum a presenti Principatu sunt solutione juris generalis et que super iis expediantur littere passis stilate more soli vt in forma et ita fuerunt expedite vt in registro.

APENDICE XIV

Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Escribano mayor. *Registro de cartas expedidas del general,* 746, folios LXIX v.° y LXX r.°

Los deputats del general de Cathalunya residents en

Barchinona als molt honorables los deputat local receptor, cullidors e guardes del dit general constituyts en les vila y altres parts de la vegaria y collecta de Perpinya e bisbat de Elna, exides de Salses y altres a qui les prtesent peruendran e seran presentades, salut. Com lo Reverendissimo senor pare en Christ e Señor lo señor Don Joan Cardenal de Saluiatis del titol de Sanct Cosme e Damia legat a latere de la Sancta Sede Apostolica en los regnes d'Espanya y altres prouincies vingue de la Cort de la Cesarea y Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e sie arribat de present en aquesta ciutat de Barchinona fazen son cami per tornar-se'n en Roma a la cort de nostre Sanct Pare e porta en sa companyia fins en CXXXVIIII de cauall e molts altres de peu e fins en XXXVII adzembles carregades ab ses caxes, trosses y fardells ab or, joyes, robes e atauios de propri vs de Sa Reverendissima Señoria y dels seus e com per capitol de cort legats ni embaxadors no sien reconeguts e per part de Sa Reverendissima Señoria deuant nosaltres per son mestre de casa sia stat aduerat e jurat que Sa Reverendissima Señoria ni los seus y de sa companyia no porten ad si in ab llurs adsembles y caualcadures mercaderies ni altres robes que sien obligats a pagar dret de general saluo aquelles que ja han denunciades y despachades et satisfet lo dit dret e les altres sobredites de llur propri vs e fins en quatre mil ducats d'or los quals li hauem consentit traure per la sua despesa y dels seus per tant vos diem y manam que al dit Reverendissimo señor Cardenal Saluiatis y a tots los de sa companyia y familia ab les dites llurs caualcadures y adzembles carregades ab ses robes, trosses, barioletes e fardells ab or, joyes, robes y atauios liberament dexen passar sens escodrinyar ni regonexeer les dites carregues, caxes, fardells y sens demanar ni exhigir los dret algu de general per les dites robes ni per les dits IIII mil ducats d'or que porten per propria despesa de Sa Reverendissima Señoria y dels seus e no fes-

sen lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barchinona lo primer de Setembre del any mil DXXVI. Bernat Montrodon

Domini deputati interuenientibus
honorabilibus auditoribus computorum
mandauerunt mihi Bartholomeo
Ferrer

APENDICE XV

Registro de cartas expedidas del general, 746, folios LXXXII v.° y LXXXIII r.°

Los deputats del general del Principat de Cathalunya residents en Barchinona als molt honorables los deputat local receptor, cullidors y guardes del dit general constituyts en les vila e collecta de Perpinya e pas de Salses y altres a qui les presents peruendran e seran presentades, salut. Com los molt egregi e magnifichs señors lo comte Pedro Francisco y Micer Marco Varbaro embaxadors de la ciutat de Mila vinguen de la Cort de la Cesarea y molt Catolica Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor e sien arribats en aquesta ciutat de Barcelona e se'n tornen a la dita ciutat de Mila e porten en sa companyia fins en vint de cauall y tres mules y altres de peu e fins en quatre adzembles carregades ab ses caxes, trosses, males, barjoletes e fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus y per part sua deuant nosaltres sie stat aduerat e jurat que ells ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs caualcadures y adzebles (*sic*) mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general saluo aquelles que han denunciades y despachades e pagat los drets pertanyents al dit general e les altres sobredites que totes son de propri vs y dels sevs per tant vos diem y manam que als dits señors comte Pedro Francisco y Micer Marcho Varbara

y a tots los de sa companyia y familia ab les dites caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, trosses, males, barioletes y fardells ab or, argent, robes, joyes y atauios liberament dexen e fassān passar sens scodrinyar ni regonexer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses y barioletes que ab si aporten y sens demanar ni exigir los dret de general per les dites coses e robes ni per los dits quatre cents ducats d'or que porten per sa propria despesa e dels seus e no fessen lo contrari com axi sie stat per nosaltres deliberat. Data en Barchinona a XII de octubre any mil cinch cents vint y six. Bernat Montrodon

Domini deputati interuenientibus honorabilibus auditoribus computorum mandauerunt
mihi Bartholomeo Ferrer